

客家孤島的產業用語調查—
以嘉義縣水上鄉國姓村三界埔社區客語為例

張屏生

完成年月日：110 年 7 月 31 日

本報告係接受客家委員會獎助完成

提要

中文提要.....	I
-----------	---

目次

第一章 研究題目及其意義、價值.....	1
第二章 嘉義市水上鄉三界埔客語語音特點.....	5
第一節 聲母方面.....	5
第二節 韻母方面.....	6
第三節 聲調方面.....	7
第三章 嘉義境內四海話的語音變化.....	11
第一節 聲母方面.....	11
第二節 韻母方面.....	12
第三節 聲調方面.....	12
第四節 小稱詞的音韻變化.....	13
第四章、嘉義市水上鄉三界埔客語詞彙特點.....	15
第五章、小結.....	21
參考文獻.....	23
附錄一：三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表.....	25
附錄二：嘉義市水上鄉國姓村三界埔客語行業用語舉隅.....	55

表次

表 1 三界埔客語的聲母表.....	5
表 2 三界埔客語的韻母表.....	6
表 4 三界埔客語聲調變調表.....	9
表 3 三界埔客語和其他相關客語的聲調對照表.....	8
表 5 嘉義境內的客語次方言的聲母對照表.....	11

提要

本計畫主要是以嘉義縣水上鄉國姓村三界埔客家社區菸業、藥草業和漬菜業、窯業四種產業用語，藉以增拓客家產業的文化資訊及活化客家產業的經濟效能。這些客語詞彙通常並不會列入方言辭書、方言調查表的詞條收錄中。透過我們有標準化的調查方法，除了物體本身，還要將製作的工序，使用的器具錄音、並整理成合理的音位化記音，標注正確的漢字和釋義，讓三界埔在地資源得以結合文化加以開發，增加農村人力年輕化與在地的就業理念，使產業精緻時尚化，另外也可以使本土語言教學和學術研究上擴充其應用價值，並有效提昇客家語言發展。

關鍵詞：產業用語、客語詞彙、客家產業、客語語料庫

第一章 研究題目及其意義、價值

三界埔社區屬於嘉義縣水上鄉國姓村，位於嘉義縣水上鄉、中埔鄉與臺南市白河區三地的交界處，大部分為丘陵地，沒有工廠，具有優質生活環境資源的閩南化客家聚落。目前村內居民主要是來自於日治時期從桃竹苗一帶遷徙而來的客家二次移民，¹ 這群客家人目前已進入到第四代，還能保留相當完整的客家祭祀文化與生活習慣，並且流利的使用客語交談，村內名勝史蹟與生態景點有：三祝宮、協安宮、竹圍仔、田中央聚落、傳統三合院、煙窯、赤蘭溪地下導水工程紀念碑、月光森林藥用植物園區、嘉義縣林業苗圃、吊橋頭客家聚落等，是潛藏於閩南族群中的深具客家文化特質的孤島，這也是本計畫選擇三界埔做為研究對象的主要原因。申請者以往的調查大都依照自編的《客家話語音詞彙調查表》（這份調查表逐年在修改增訂中），並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集，因為方言詞彙語音語法的特點往往是從這些習用的日常口語顯現出來。所以首先我們就要編製一份能夠反映客語各次方言特點的方言調查表，以便進行語料的收集。利用設計好的調查字表、詞彙表來進行調查的工作，是目前較為普遍的方式。這種帶著目的收集材料的作法，是比較容易在短時間內收集到與自己研究課題相關的語料。不過有經驗的方言調查者都了解，即便是自己記錄本身的母語，都有可能會記不完全，更何況是在其他我們所不熟悉的語言環境中，在我們尚未能充分掌握該語言特點的情況下，調查表的設計勢必會遺漏掉一些重要的訊息。再者，方言語音、詞彙或語法的特殊性，是經由和其他方言的相互比較而來，這也就增加了調查表設計的困難度。即使有了好的調查表並不就是能夠確切無誤的掌握所有調查語料，還必須腳踏實地的實踐。在調查過程中我們重新體驗學習一些以前我們所不曾觸碰的新鮮事物，然後不斷的添補設計表上缺漏的部分，以擴增調查內容的精緻度。這種觀念主要還是受到賀登崧的啟發，他曾提到：

研究一個廣闊地區的方言的人都應該特別注意農村的習用辭彙，尤其是關於農事方面的傳統工具的稱謂。…… 如果對各地方的方言，沒有做過有系統的調查工作，方言的比較工作，就缺乏一種穩固的基礎。這種調查最主要的對象，就是口語裏活的辭彙，及其與辭彙所表示的

¹ 水上鄉的客家族群有四種，(1)來自於平和，(2)來自詔安主要分佈在大崙、塗溝一帶，不會說詔安話了，(3)明鄭時期移民，(4)北部客家二次移民。前面三種客家族群都已福佬化了。

事物的關係。換句話說就是應該注意語言和它所反映「物質的與精神的」文明。雖然，文字在一個固定的區域裡具有統一性，但是，一種僅以文字為對象的方言調查，不會有什麼結果。過去的方言調查，所以不能夠有很大的收穫，就是這個原因。我們認為必須在活的語言裏，才能夠得到語言的實際真相。（〈中國語言學及民俗學之地理研究〉，《燕京學報》，第35期，頁1—27）

所以本計畫的調查，申請者就將關注點側重在「客語產業用語」上，除了過往基礎語彙的調查之外，也特別針對三界埔的產業進行瞭解。就目前初步的資料所知，三界埔當地有四種產業：（一）漬菜業：鹹菜、鹹菜乾、覆菜、瓠乾、蘿蔔乾、醬瓜、醬冬瓜、黑豆豉、黃豆豉……等客家傳統醃製產業。（二）菸業：當地氣候和土質，能夠生產出優質的菸草，曾是嘉義縣境內重要菸草生產區，最繁盛時曾有一百多座的菸窯。²（三）藥草業：三界埔出產仙草、紫蘇、靈芝草等藥草，直到現在還是臺灣仙草的重要產地之一。（四）窯業。產業用語也是一種文化語詞的調查，在調查策略上是屬於隨機應變式，有些實物式在調查大綱上看不到的，必須到實地現場發掘，例如我們去訪問有實際從事種仙草的農夫，如何種仙草？從栽種、除草、除蟲、施肥、收割、曬製、收藏的整個種植工序以及所使用的器具……甚至仙草要如何調製成可以食用的仙草凍、仙草茶，販賣的商品名，以及延伸出來的相關事物等等。除了個別詞彙的收集之外，特別要將它講解的部分整理成長篇語料，這樣才能積極落實客語在日常生活的實際使用。除此之外，三界埔境內的各種建築、設施，都盡量能夠調查到客語的說法，製作成客語導覽手冊，進一步推廣當地的觀光產業。

目前三界埔的客家人老年層普遍都能使用閩南話與客語（四海腔或海四腔），但是他們所講的客語裡，夾雜了四縣腔和海陸腔雜揉的成分。³ 根據羅肇錦（2000：234）的說法：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，

² 後來發展出自動烘菸的機械，又加上廢除菸酒公賣制度，讓煙業逐漸凋零沒落。

³ 這種混合四縣腔和海陸腔成分的客家話，目前台灣學界定名為「四海話」，所謂「四海話」根據羅肇錦（2000：234）的說法：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，……所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，……」。張屏生（2004B）則補充「『四海話』的產生主要是因為現代的交通方便，說不同腔的客家人接觸頻繁，為了取得更好的交際效果所衍生出來的一種語言變化。每一個地區的語言生態不同，有的地區是四縣腔佔優勢，有的地區是海陸腔佔優勢，而不同地區的語言生態就會形成不同型態的『四海話』。所以『四海話』應該可以更廣泛的指稱不同的客家話次方言因為語言接觸所產生的語言變化。這些不同的次方言不僅局限在四縣腔或海陸腔之間，還可以擴及其他不同的客家話次方言。」

主要流行在四縣與海陸混居的地區，……所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，……」。張屏生(2004B)則認為「『四海話』的產生主要是因為現代的交通方便，說不同腔的客家人接觸頻繁，為了取得更好的交際效果所衍生出來的一種語言變化。每一個地區的語言生態不同，有的地區是四縣腔佔優勢，有的地區是海陸腔佔優勢，而不同地區的語言生態就會形成不同型態的『四海話』。所以『四海話』應該可以更廣泛的指稱不同的客家話次方言因為語言接觸所產生的語言變化。這些不同的次方言不僅局限在四縣腔或海陸腔之間，還可以擴及其他不同的客家話次方言。」

根據申請人多年調查臺灣客語的經驗，三界埔這種由四縣話、海陸話和當地閩南話交揉雜和的「四海話」幾乎北客南遷之後的一種固定模式，並不特別。但是上述三種產業是目前在客家地區少見的，正好可以補充這部分專業詞彙的不足。

本計畫的調查工作是在 2021 年 4 月間，透過當地里長的介紹，找到當地的客家人進行調查，因為疫情關係，很不容易找到願意讓我們長時間調查的發音人，後來找到張鳳英女士⁴，還能流利地使用客語，但是她習慣講海陸腔，所以調查的時候就以海陸腔做樣本。本來預計要調查有關藥草的職業用語，但是發音人告訴我們在三界埔當地種藥草大部分是閩南人，所以只能變動原先申請計畫的構想，採集和當地生活環境和建築物、栽種植物相關的語彙。

⁴ 她原來是東勢鎮的人，後來搬到水里，21 歲來到國姓村。水里是講四縣腔，但是國姓村的人比較多的人是講海陸腔，所以她的海陸腔比較流利。我就調查她的海陸腔。她讀過一年的公學校，後來台灣光復之後，因為家計，所以就輟學在家，不識字。在訪問的過程中她有時候會講成四縣腔，所以要不斷的提醒。她的夫家是從關西遷來的，所以她的海陸腔比較像關西，特別是小稱詞的音讀形式。

第二章 嘉義市水上鄉三界埔客語語音特點

第一節 聲母方面

三界埔客語的聲母，根據筆者所做的調查歸納如下：

表 1 三界埔客語的聲母表

	塞 音		塞擦音		鼻 音	擦 音		邊 音
	不送氣	送氣	不送氣	送氣				
	清		清		濁	清	濁	濁
雙 脣	p	p ^h			m			
脣 齒						f	v	
舌 尖	t	t ^h			n			l
舌尖前			ts	ts ^h		s		
舌 葉			tʃ	tʃ ^h		ʃ	ʒ	
舌面中					ɲ			
舌 根	k	k ^h			ŋ			
喉	ɸ					h		

1. 三界埔客語有 22 個聲母，含零聲母。
2. /f-/、/v-/的磨擦程度並不明顯，/f-/ 會唸成[ɸu-]；/v-/ 會唸成[v-]、[w-]，⁵ 記成 /f-/、/v-/ 是沿襲傳統的作法。
3. 一般客語在 ɲ- 和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[ɲ]，從聲韻拼合的情況來看，ɲ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配，所以把它處理成/ɲ-/的音位變體，從音位的考量，取消/ɲ-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。但是大多數客語辭書都有這個聲母⁶，為了照顧音值和語料上對應的方便，筆者用/ɲ-/作為音位符號。⁷

⁵ 有些發音人會唸成 b-，例「烏身」bu₁₁ sin¹³。

⁶ 把 /ɲ/ 列為一個聲母另外也考量到它的來源不僅是來自於中古音的「疑」母，也有一些是來自「泥」、「日」母。

⁷ ɲ-這個符號在以前都記成 ŋ-，現在漸漸改用 ɲ-。像黃雪貞(1992)就提到：「[k k'ɲ h] 與[i i-]

4. 三界埔有/tʃ-/、/tʃʰ-/、/ʃ-/這套舌葉音，發音的時候和英文/tʃ-/、/tʃʰ-/、/ʃ-/的不同，英文的舌葉音要凸脣，但是三界埔的舌葉音並沒有凸脣，只是舌頭略為後縮。
5. 竹東和新屋海陸腔的/ts-/、/tsʰ-/、/s-/在和以 i 起頭的韻母拼合時不會顎化成/tɕ-/、/tɕʰ-/、/ɕ-/；但是三界埔客語的/ts-/、/tsʰ-/、/s-/在和以 i 起頭的韻母拼合時會顎化成/tɕ-/、/tɕʰ-/、/ɕ-/。
6. 以 i 起頭的音節，有時候會因為高元音的強化而產生磨擦，音位化記成/ʒ-/，在語流中有時候有，有時候不明顯，記音的時候，筆者是按照實際發音來記。
7. 以 i 起頭的音節，有時候會因為高元音的強化而產生磨擦，音位化記成/ʒ-/，在語流中有時候有，有時候不明顯，記音的時候，筆者是按照實際發音來記。

第二節 韻母方面

三界埔客語的韻母是由 6 個主要元音：/a、o、e、i、i、u/；2 個介音/i、u/；8 個韻尾：/-i、-u、-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k/所構組，羅列如下：

表 2 三界埔客語的韻母表

a 打	ai 帶	au 包	am 三	an 山	aŋ 生	ap 鴨	at 辣	ak 客
o 草	oi 開			on 安	oŋ 江		ot 脫	ok 學
e 洗		eu 笑	em 蔘	en 生		ep 澀	et 別	
i 私								
i 比			im 心	in 新		ip 立	it 一	
ia 迦		iau 嬌	iam 兼	ian 邊	iaŋ 驚	iap 協	iat 切	iak 惜
io 靴	x			ion 軟	ioŋ 薑		x	iok 腳
ie 艾		ieu 狗	iem 懣					
iu 酒	x			iun 訓	iun 弓		iut 屈	iuk 足
u 土	ui 水			un 孫	uŋ 東		ut 窟	uk 鹿
ua 瓜	uai 怪			uan 關	x		uat 括	x
				x			uet 國	
			m 母		ŋ 五			
10	4	3	6	9	7	4	8	6

1. 三界埔客語的韻母有 58 個，其中舒聲韻有 39 個，促聲韻有 19 個。
2. /o/的音值接近標準元音[ɔ]，但也有些材料記成/ɔ/，基於音標使用的考量仍將它記成/o/

相拼時，實際音值是[c c' n ɕ]。作者以前把[n]記作[ŋ]。

3. /i/有些材料記成/i/或/ɿ/，選擇 /i/是基於音標使用的考量。
4. 一般海陸腔沒有 /im、ip、in、it/這四個韻母，三界埔也沒有這套韻母。
5. /ioi/韻只有一個例字「瘰」k^hioi3 用來表示「睏累」的意思。三界埔唸「異瘰」i₃₁ k^hue¹¹，所以就沒有這個韻母。
6. 從聲韻拼合的情況來看；/ian、iat/在實際調查當中多半唸[ien]、[iɛn]或[iet]、[iet]。從押韻的情況和韻母的格局考量，本文統一記成 /ian、iat/。
7. /iun、iut、iu、iuk/這四個韻母，前面的/iu-/部分聽起來很接近[y]。但是基於音位的考量，筆者仍主張沿用傳統的記錄把這四個韻母記成 /iun、iut、iuŋ、iuk/。
- 8./uen/韻只出現在「耿」kuen2 這個字音，但是這個字很多客家人不會唸，和 uen 相配的 uet，剛好有一個常用字「國」kue⁴，所以韻母就會現有人聲韻，卻沒有相應的舒聲韻。
9. /m、ŋ/ 是鼻音自成音節作為韻母。
- 10.三界埔客語的小稱音讀和新屋接近，但是在語流中有時候在詞幹音尾是 -m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 的情況下會衍生出特別的音讀，如下：
 - (1)「石仔」ʃak₅ gə⁵⁵ 石頭。
 - (2)「桌仔」tsok₁ ɔ⁵⁵ 桌子。
 - (3)「鑽仔」tson₁₁ nɐ⁵⁵ 鑽子。

多出/ə/、/ɔ/、/ɐ/這三個元音是在音系內沒有的。

第三節 聲調方面

一. 基本調

所謂的「基本調」是指傳統調類所對應調值（請參看表三；「>」之前表示本調，「>」之後表示變調，「；」表示條件變調，「/」表示無定分音）

表 3 三界埔客語和其他相關客語的聲調對照表⁸

	調類	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	調序	1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
1	內埔 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
2	苗栗 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
3	竹東 海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
	調類	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	調序	1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
3	新屋 海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
4	中埔一 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
5	中埔二 四海腔 ⁹	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
6	中埔一 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3
7	中埔二 海四腔	53	13 > 11/33	11	5 > 3	55	同去聲調	3
8	竹崎 海四腔	53	13 > 11/33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
9	鹿寮 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
10	鹿寮 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	同去聲調	3
11	三界埔 海四腔	53 > 53 / 55	13 > 11	11/31 > 11	5/3 > 3	55	同去聲調	3/5

1. 三界埔客語有 6 個基本調，上聲、去聲不分陰陽。
2. 陰平聲/53/是高降調。
3. 上聲/31/是個中降調，在語流當中有時會唸成[53]，但是沒有辨義作用，本文統一記成/31/。
4. 去聲調/11/是低平調，在語流中有時會唸成[31]。
5. 三界埔海陸腔沒有陰去調、陽去調¹⁰的對立，中古去聲調濁母字在海四腔都歸入去聲調。所以去聲調包含了中古去聲調的清母字和濁母字。和竹東、新屋海陸腔不同。

⁸ 本表語料主要參考張屏生、蕭藤村、呂茗芬(2010)。

⁹ 本文所指的「四海話」並不局限在「講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調」，而是在我們調查的過程中發現語料裡同時存在「四縣腔」或「海陸腔」部分特色的樣本。為了敘述方便起見，我們把「以四縣腔聲調作為表層的四海話叫『四海腔』」，把「以海陸腔聲調作為表層的四海話叫『海四腔』」。

¹⁰ 在嘉義境內所調查的客家話樣本，除了竹崎的樣本之外，其他樣本都沒有陰去和陽去的對立。

6. 陰入調/5/是中促調，陽入調/3/是高促調。但是有些入聲字本調在實際語流當中有時候唸陰入，有時候唸陽入¹¹；變調也是這種情形，造成在歸類上的困擾。

二. 變調

在變調方面，三界埔客語和海陸腔相似，除了陰平會變成，四海腔和四縣腔、海四腔和海陸腔是大致相同。但是原來海陸腔上聲調的變調有/11/和/33/分別出現在不同的語境當中，但是有的海四腔卻只有/11/一類。

1. 陰平變調有時唸/55/、/53/。
2. 上聲變調唸/11/。
3. 陰入變調唸/3/。

表 4 三界埔客語聲調變調表

	陰平 53	上 13	去 11	陰入 5/3	陽平 55	陽入 5/3
陰平 53	西 瓜 si ⁵³ kua ⁵³	車 頂 tʃ ^h a ⁵³ taŋ ¹³	三 四 sam ⁵³ si ¹¹	親 戚 ts ^h in ₅₃ ts ^h it ⁵	高 雄 ko ⁵³ hiuŋ ⁵⁵	正 月 tʃaŋ ⁵³ ɲiat ³ ₅
上 13	等 車 ten ₁₁ tʃ ^h a ⁵³	米 粉 mi ₁₁ fun ¹³	板 粿 pon ₁₁ ts ^h e ¹¹	壞 鐵 fai ¹¹ t ^h iat ⁵	草 魚 ts ^h o ₁₁ ŋ ⁵⁵	九 十 kiu ₁₁ ʃip ³ ₅
去 11	菜 瓜 ts ^h oi ¹¹ kua ⁵³	汽 水 k ^h i ¹¹ ʃui ¹³	薤 菜 vuŋ ¹¹ ts ^h oi ¹¹	喙 角 tʃoi ¹¹ kok ⁵	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	四 十 si ¹¹ ʃip ³ ₅
陰入 5/3	鴨 毛 ap ₃ mo ⁵⁵	鴨 卵 ap ₁ lon ¹³	角 菜 kok ₃ ts ^h oi ³¹	鴨 腳 ap ₃ kiok ⁵	虱 嫲 set ₃ ma ⁵⁵	八 十 pat ₃ ʃip ³ ₅
陽平 55	蘭 花 lan ⁵⁵ fa ⁵³	甜 粿 t ^h iam ⁵⁵ pon ¹³	眠 帳 min ₅₃ tʃoŋ ¹¹	牛 角 ɲiu ⁵⁵ kok ⁵	禾 埕 vo ⁵⁵ t ^h aŋ ⁵⁵	無 力 mo ⁵⁵ lit ³ ₅
陽入 3/5	立 冬 lip ₅ tuŋ ⁵³	白 米 p ^h ak ₅ mi ¹³	白 露 p ^h ak ₅ lu ¹¹	蠟 燭 lap ₅ tʃuk ⁵ ₃	笠 嫲 li ₃₃ ma ⁵⁵	礮 礮 luk ₅ tʃ ^h uk ³ ₅

¹¹ 羅肇錦(2000: 254—255)提到：「台灣客家話次濁的入聲字最難掌握，有高短和低短之分，且四縣和海陸的調型正好相反，四縣陰入的低短調海陸唸高短調，反之，海陸陽入的低短調在四縣正好唸高短調，在兩種次方言有往來的地方，就變成高低不分了。……最特殊的是次濁入聲分陰陽，換句話說，同樣為次濁字，有的唸陰入，有的卻唸陽入。」根據筆者的調查發現四海腔和海四腔會出現舒聲調的調型反差現象，但是入聲部分不僅是次濁的入聲混亂，連次濁以外的其他入聲也都有混亂的情形。

第三章 嘉義境內四海話的語音變化

第一節 聲母方面

表 5 嘉義境內的客語次方言的聲母對照表

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	
	聲母	p	p ^h	b	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	g	ŋ	ɲ	h	ϕ	合計
1	內埔 四縣腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	18
2	苗栗 四縣腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	18
3	竹東 海陸腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	22
3	新屋 海陸腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	22
4	中埔一 四海腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	21
5	中埔二 四海腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	21
6	中埔一 海四腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	19
7	中埔二 海四腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	21
8	竹崎 海四腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	22
9	鹿寮 四海腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	19
10	三界埔 海四腔	p	p ^h	b	m	f	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	×	ŋ	ɲ	h	ϕ	22

1. 四縣腔和海陸腔的聲母差別就在於有沒有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-和 ts-、ts^h-、s-這兩套聲母的對立。如果照規律來轉換，海四腔會有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-，而四海腔不會有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-。
2. 海陸腔在以 i 起頭的音節，會產生高元音的強化現象，所以會出現/ɜ-/聲母，這個聲母在語音格局上是和搭配/tʃ-/、/tʃ^h-/、/ʃ-/。但是音值上比較接近/ɜ-/。

第二節 韻母方面

韻母方面，除了個別例字有不同的唸法之外，比較大的差別集中在幾個韻母上：

1. 四縣腔中古「知、照」組聲母和 i、im、ip、in、it 等韻母拼合的音節，這些音節在三界埔客語和竹東、新屋海陸腔全部變成 i、im、ip、in、it。
2. 四縣腔中古「止合三」「飛」、「尾」、「肥」唸 i 韻，三界埔客語和竹東、新屋海陸腔唸 ui 韻。
3. 四縣腔有 eu 韻，三界埔客語和竹東、新屋海陸腔唸 iau 韻。

第三節 聲調方面

- 一. 四海腔和四縣腔的基本調和變調完全相同。
- 二. 海四腔大部分的樣本比海陸腔少了陽去調。原來海陸腔的去聲調有陰去/11/和陽去 /33/ 的對立，但是三界埔客語的陰去和陽去都唸成 /11/。
- 三. 有些入聲字本調在實際語流當中有時候唸陰入，有時候唸陽入；¹² 變調也是這種情形，造成在歸類上的困擾。所以入聲調在四海話中就不像舒聲調那麼有規律。
- 四. 外來語的部分所有客語的聲調都是一致的，例如：「りんご」（蘋果，日本漢字寫作「林檎」），不管哪一種腔都是唸 lin₅₃ ko¹¹ 或 lin₅₃ go¹¹。
- 五. 講四海腔或海四腔的發音人他們對於四縣腔和海陸腔在語音上最敏感的是「舒聲調調型的反差對比」，如下：
 1. 四縣腔如果是升調(陰平調 13)，海陸腔就是降調(陰平調 53)。
 2. 四縣腔如果是降調(上聲調 31)，海陸腔就是升調(上聲調 13)。
 3. 四縣腔如果是高平調(去聲調 55)，海陸腔就是低平調 (去聲調 11)。
 4. 四縣腔如果是低平調(陽平調 11)，海陸腔就是高平調(陽平調 55)。

¹² 羅肇錦(2000:254—255)提到：「台灣客家話次濁的入聲字最難掌握，有高短和低短之分，且四縣和海陸的調型正好相反，四縣陰入的低短調海陸唸高短調，反之，海陸陽入的低短調在四縣正好唸高短調，在兩種次方言有往來的地方，就變成高低不分了。……最特殊的是次濁入聲分陰陽，換句話說，同樣為次濁字，有的唸陰入，有的卻唸陽入。」上述看法符合臺灣客家話的現狀。目前我們所調查的情況不僅是次濁的入聲，連次濁以外的其他入聲也都有混亂的情形。

第四節 小稱詞的音韻變化

從調查語料的觀察，以海陸腔做為母語的發音人所講的「海四腔」或「四海腔」，他的「仔」會維持海陸腔的唸法。而以四縣腔做為母語的發音人所講的「海四話」的「仔」只能用四縣的唸法。因為海陸腔「仔」 a^{55} 、 i^{55} 的唸法是四縣腔所沒有的。比較弔詭的是三界埔客語的小稱詞尾會隨詞幹音尾而有不同的唸法；如下：

一. 符合運作規律的例子

1. 「沙仔」 $\text{sa}^{53} \text{a}^{55}$ 沙子。
2. 「茼瓜仔」 $\text{net}_1 \text{kua}^{53} \text{a}^{55}$ 胡瓜。
3. 「拖仔」 $\text{t}^{\text{h}}\text{o}^{53} \text{o}^{55}$ 抽屜。也叫「拖箱」 $\text{t}^{\text{h}}\text{o}_{55} \text{sio}\eta^{53}$ 。
4. 「牙搓仔」 $\eta\text{a}^{55} \text{ts}^{\text{h}}\text{o}^{11} \text{o}^{55}$ 牙刷。
5. 「罐頭刀仔」 $\text{kuan}^{11} \text{t}^{\text{h}}\text{eu}^{55} \text{to}^{53} \text{o}^{55}$ 開罐器。
6. 「禾仔」 $\text{vo}^{55} \text{o}^{55}$ 稻子。
7. 「獅仔」 $\text{si}^{53} \text{i}^{55}$ 獅子。
8. 「豬牯仔」 $\text{t}\text{ʃu}^{53} \text{ts}^{\text{h}}\text{i}^{11} \text{i}^{55}$ 小母豬。
9. 「蚌咩仔」 $\text{io}\eta^{55} \text{me}^{53} \text{e}^{55}$ 蜻蜓。北四縣叫「揚尾仔」 $\text{io}\eta^{11} \text{mi}^{13} \text{e}^{11}$ 。
10. 「框仔」 $\text{fe}^{53} \text{e}^{55}$ 撈泡沫的撈具。
11. 「艾仔」 $\eta\text{e}^{11} \text{e}^{55}$ 艾草。端午節插在門口的避邪物。
12. 「尿帕仔」 $\text{niau}^{11} \text{p}^{\text{h}}\text{e}_{11} \text{e}^{55}$ 尿布。
13. 「酒蓋仔」 $\text{tsiu}_{11} \text{koi}_{11} \text{i}^{55}$ 瓶蓋。
14. 「紙袋仔」 $\text{t}\text{ʃi}_{11} \text{t}^{\text{h}}\text{oi}^{11} \text{i}^{55}$ 紙袋子。
15. 「盧仔」 $\text{fui}^{55} \text{i}^{55}$ 材質是「瓷」的。
16. 「竹修仔」 $\text{t}\text{ʃuk}^3 \text{siu}^{53} \text{u}^{55}$ 細竹枝。
17. 「電火珠仔」 $\text{t}^{\text{h}}\text{ian}^{11} \text{fo}_{11} \text{t}\text{ʃu}_{11} \text{u}^{55}$ 電燈泡。
18. 「油漏仔」 $\text{ʒiu}^{55} \text{leu}_{11} \text{u}^{55}$ 漏斗。
19. 「芋仔」 $\text{vu}^{11} \text{u}^{55}$ 芋頭。
20. 「匏仔」 $\text{p}^{\text{h}}\text{u}^{55} \text{u}^{55}$ 扁蒲。
21. 「柑仔蜜」 $\text{kam}^{53} \text{m}_{11} \text{met}^5$ 番茄。
22. 「柳丁仔」 $\text{liu}_{11} \text{ten}^{53} \text{n}^{55}$ 橙。
23. 「錢筒仔」 $\text{ts}^{\text{h}}\text{ian}^{55} \text{t}^{\text{h}}\text{u}\eta^{53} \eta^{55}$ 撲滿。

二. 不完全符合運作規律的例子

1. 「遮仔」tʃⁱa⁵³ a⁵⁵ 雨傘。按規律唸 tʃa⁵³ a⁵⁵。
2. 「梳仔」so⁵³ e⁵⁵ 梳齒寬疏的梳子。按規律唸 so⁵³ o⁵⁵。
3. 「鋸仔」ki¹¹ i⁵⁵ 鋸子。按規律唸 ki¹¹ i⁵⁵。
4. 「梨仔」li⁵⁵ i⁵⁵ 梨子。按規律唸 li⁵⁵ i⁵⁵。
5. 「稗仔」p^hai¹¹ i⁵⁵ 稗子。按規律唸 p^hai¹¹ i⁵⁵。
6. 「李仔」li¹¹ ɿ⁵⁵ 李子。按規律唸 li¹¹ i⁵⁵。
7. 「手錶仔」ʃiu₁₁ piau₃₁ ɿ⁵⁵ 手錶。按規律唸 ʃiu₁₁ piau₃₁ ɿ⁵⁵。
8. 「牛仔」niu⁵⁵ ɿ⁵⁵ 小牛。按規律唸 niu⁵⁵ u⁵⁵。
9. 「柑仔」kam⁵³ mu⁵⁵ 橘子。按規律唸 kam⁵³ mu⁵⁵。
10. 「扇仔」ʃan₁₁ nɿ⁵⁵ 扇子。按規律唸 ʃan₁₁ nɿ⁵⁵。
11. 「鑽仔」tson₁₁ nɿ⁵⁵ 鑽子。按規律唸 tson₁₁ ɿ⁵⁵。
12. 「星仔」sian⁵³ ɿ⁵⁵ 星星。按規律唸 sian⁵³ ɿ⁵⁵。
13. 「亂鐘仔」lon₁₁ tʃuŋ⁵³ ɿ⁵⁵ 鬧鐘。按規律唸 lon₁₁ tʃuŋ⁵³ ɿ⁵⁵。
14. 「水掬仔」ʃui₁₁ hiap₁ bu⁵⁵ 手按抽水機。
15. 「盒仔」hap₅ bu⁵⁵ 盒子。
16. 「篾仔」met⁵ lɿ⁵⁵ 竹篾。
17. 「鉢仔」pat₁ li⁵⁵ 陶鍋。
18. 「牛牯仔」niu⁵⁵ k^hit₅ li⁵⁵ 綁牛的小木樁。
19. 「蚊掙仔」mun⁵³ sut₅ lɿ⁵⁵ 趕蚊子揮灰塵的器具。
20. 「冇石仔」p^haŋ¹¹ ʃak₅ gɿ⁵⁵ 一種可以洗滌用的石子。
21. 「索仔」sok₃ ɿ⁵⁵ 繩子。
22. 「鑿仔」ts^hok₃ gɿ⁵⁵ 鑿子。

上述不規律例子中特別是詞幹音尾是輔音韻尾，比較容易出現，是否在不規律的例子中還能找出另外的規律，可能得要再多收一些例子，才能有更精確的判斷。至於鍾榮富(2006)中所顯示「四海話」會把「仔」尾詞唸成「豬仔」tsu⁵³ we¹³、「板仔」pan¹³ ne¹³……的情形，純粹是類推，從筆者所調查的「四海話」樣本，並沒有發現。¹³

¹³ 在我們調查的四海話樣本，如果是四海腔，它的「仔」會唸成 e³¹，如果是海四腔，它的「仔」會唸成 e⁵⁵、ɿ⁵⁵(南州海四腔)，到目前還沒有調查把「仔」到唸成 13 調的樣本。

第四章、嘉義市水上鄉三界埔客語詞彙特點

第二節 三界埔客語受到當地閩南話滲透的詞彙

一. 三界埔客語音讀特殊的詞彙

1. 「貓仔」*miau₁₁ u⁵⁵* 貓。海陸腔唸 *niau¹¹*。
2. 「偌」*ŋoi⁵⁵* 我。海陸腔唸 *ŋai⁵⁵*，臺南的白河客語唸 *ŋoi⁵³*。
3. 「粄」*pon¹³* 米糕。海陸腔唸 *pan¹³*。
4. 「舌嫲」*ʃet⁵ ma⁵⁵* 舌頭。海陸腔唸 *ʃat³ ma⁵⁵*。

二. 三界埔客語詞形特殊的詞彙

1. 「鈕仔草」*neu₁₁ e₁₁ ts^ho¹³* 龍葵。
2. 「甥絲」*kuai¹¹ si⁵³* 紫蘇。
3. 「覓鴉粕」*la₁₁ hio₁₁ p^hok³* 山蘇。
4. 「西洋瓜」*si⁵³ ʒioŋ⁵⁵ kua⁵³* 隼人瓜。
5. 「紅龍果」*fuŋ₅₃ liuŋ₅₅ ko¹³* 火龍果。
6. 「時計果」*su₃₃ ke₅₁ ko⁵¹* 百香果。
7. 「莒蘋」*p^hin₁₁ p^hoŋ¹³* 蘋婆，鳳眼果。閩南話叫「莒蘋」*p^hin₁₁ p^hoŋ¹³*。
8. 「屎蟲」*ʃi₁₁ tʃ^huŋ⁵⁵* 蛔蟲。北四縣叫「豺蟲」*sai¹¹ ts^huŋ¹¹*。
9. 「蚌咩仔」*ioŋ⁵⁵ me⁵³ e⁵⁵* 蜻蜓。北四縣叫「
10. 「山牛角」*san⁵³ ɲiu⁵⁵ kok⁵* 天牛。
11. 「太空衣」*t^hai¹¹ k^huŋ⁵³ ʒi⁵³* 夾克。
12. 「草埤」*ts^ho₁₁ p^hu⁵⁵* 稻草堆。
13. 「綿喙角」*mian⁵⁵ tʃoi¹¹ kok⁵* 口角炎。
14. 「月宮來」*ɲiat⁵ kiuŋ⁵³ loi⁵⁵* 指女人的月經來。
15. 「鬥腳」*teu¹¹ kiok⁵* 踩高蹺。
16. 「騰契哥」*t^hen⁵⁵ k^he¹¹ ko⁵³* 偷漢子。

三. 三界埔客語受到當地閩南話滲透的詞彙

三界埔客語因為長期和當地閩南話交流滲透，所以部分詞彙羈入了當地閩南話的成分，分析如下：

(一)完全置換

完全用閩南話的詞彙、音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。原則上在歸納音系的時候，要把這些語音另外處理。請參看下面的例子：

1. 「唻管」su₅₁ kəŋ⁵¹ 吸管。
2. 「馬薺」be₅₅ tsi¹³ 荸薺。
3. 「敏豆仔」min₅₅ tau₃₃ a⁵¹ 四季豆。閩南話唸 bin₅₅ tau₃₃ a⁵¹。
4. 「釋迦」sik₅ k^hia⁵⁵ 釋迦。
5. 「麵藕」mĩ₁₁ t^hi⁵⁵ 麵筋。
6. 「子仔」tsi₅₅ a⁵¹ 愛玉。
7. 「打馬膠」tam⁵⁵ ma⁵⁵ ka⁵⁵ 柏油。
8. 「璫石」suan₁₁ tsiəŋ⁵ 鑽石。
9. 「豹」pa¹¹ 豹。
10. 「加鴿」ka₃₃ liŋ³³ 八哥。
11. 「仿仔雞」həŋ₅₅ ŋã₅₅ ke⁵⁵ 土雞和肉雞交配所生的雞。
12. 「土蜥」tə₁₁ tiŋ³³ 蜥蜴。
13. 「魴仔魚」but₅ la₅₅ hi¹³ 白色細小的小魚。
14. 「墨賊仔」bak₁ tsat₃ la⁵¹ 烏賊。
15. 「串仔」ts^hŋ₅₅ ŋã⁵¹ 鯖魚。
16. 「魚鰾」hi₃₃ piə³³ 魚體內可以漲縮的囊狀物
17. 「蠟仔」ts^hi₃₃ a⁵³ 梭子蟹。
18. 「吹螺」ts^hue₅₅ le⁵⁵ 打鼾。

(二)拗折調整

完全用閩南話的詞彙，按照三界埔客語語音系統的對應關係來拗折，例如：「草猴」一般閩南話唸 ts^hau₅₅ kau¹³，當這個詞彙借入客語之後，它不是唸 ts^hau₅₅ kau¹³，而是按照當地客語的語音加以拗合，所以才會 ts^ho₁₁ heu⁵⁵。請參看下面的例子：

1. 「透風」t^heu¹¹ fuŋ⁵³ 颶風。閩南話叫「透風」t^hau₅₁ həŋ⁵⁵。
2. 「捲螺風」kun₁₁ li⁵⁵ fuŋ⁵³ 龍捲風。閩南話叫「捲螺仔風」kŋ₅₅ le₃₃ a₅₅ həŋ⁵⁵。
3. 「透夜」t^heu₃₃ ia¹¹ 整個晚上。閩南話叫「透暝」t^hau₅₁ mē¹³。
4. 「冬節」tuŋ⁵³ tsiat³ 節氣名。閩南話叫「冬節」taŋ₃₃ tseŋ³。海陸腔叫「冬至」tuŋ⁵³ tʃi¹¹。
5. 「屋邊」vuk³ pian⁵³ 鄰居。閩南話叫「厝邊」ts^hu₅₁ pĩ⁵⁵。

6. 「度針」 t^hu¹¹ tʃim⁵³ 溫度計。閩南話叫「度針」 tɔ₁₁ tsiam⁵⁵，竹東叫「溫度計」 vun⁵³ t^hu₁₁ ke¹¹。
7. 「秤錘」 tʃ^hin¹¹ t^hui⁵⁵ 秤錘。閩南話叫「秤錘」 ts^hin₅₁ t^hui¹³。
8. 「煎匙」 tsian⁵³ ʃi⁵⁵ 鍋鏟。閩南話叫「煎匙」 tsian₃₃ si¹³。
9. 「牛掙仔」 ɲiu⁵⁵ sut⁵ lɔ⁵⁵ 趕牛用的鞭子。閩南話叫「牛掙仔」 gu₃₃ sut₅ la⁵¹。
10. 「牛鼻捲」 ɲiu⁵⁵ p^hi₁₁ k^hian⁵³ 套牛鼻的鐵環。閩南話叫「牛鼻捲」 gu₃₃ p^hi₁₁ k^hian⁵⁵。
11. 「牛杙仔」 ɲiu⁵⁵ k^hit₅ li⁵⁵ 綁牛的小木椿。閩南話叫「牛杙仔」 gu₃₃ k^hit₃ la⁵¹。
12. 「豬砧」 tʃu⁵³ tiam⁵³ 賣豬肉的地方。閩南話叫「豬砧」 ti₃₃ tiam⁵⁵。
13. 「鋸屑炆」 ki¹¹ sut₁ fu⁵³ 鋸子鋸下來的木屑。閩南話叫「鋸屑炆」 ki₅₁ sut₅ hu⁵⁵。
14. 「蜂蝦」 p^huŋ⁵³ ha⁵⁵ 蛹。閩南話叫「蜂蝦」 p^haŋ₃₃ he¹³。
15. 「煙囪槓」 ʒian₅₅ ts^huŋ₅₅ koŋ⁵⁵ 煙囪。閩南話叫「煙筒槓」 ian₃₃ taŋ₃₃ koŋ⁵¹。
16. 「擰壅」 k^hia⁵⁵ ʒiuŋ¹¹ 蚯蚓洞口的標記。閩南話叫「擰壅」 gia₃₃ iŋ¹¹。
17. 「罾仔」 tsan⁵³ nə⁵⁵ 一種捕魚的四方網。閩南話叫「罾」 tsan⁵⁵。
18. 「損錘」 koŋ¹¹ tʃ^hui⁵⁵ 鐵錘。閩南話叫「損錘仔」 koŋ₅₁ t^hui₃₃ a⁵¹。
19. 「尖喙掘仔」 tsiam⁵³ tʃoi¹¹ k^hut₃ lɔ⁵⁵ 十字鎬。閩南話叫「尖喙掘仔」 tsiam₃₃ ts^huii₅₁ kut₃ la⁵¹。
20. 「粘米」 tsiam⁵³ mi¹³ 不黏的大米。閩南話叫「粘仔米」 tsiam₃₃ mā₅₅ bi⁵¹。
21. 「潤餅」 lun₁₁ piaŋ¹³ 潤餅。閩南話叫「潤餅」 lun₁₁ piã⁵¹。
22. 「磅米芳」 poŋ₁₁ mi₁₁ p^haŋ⁵³ 爆米花。閩南話叫「磅米芳」 poŋ₁₁ bi₅₅ p^haŋ⁵⁵。
23. 「白萆菜」 p^hak₅ kiu¹¹ ts^hoi¹¹ 萆黃。閩南話叫「白萆菜」 pe₁₁ ku₅₅ ts^hai¹¹。
24. 「芋荷酸」 vu¹¹ ho⁵⁵ son⁵³ 醃過的芋荷。閩南話叫「芋莖酸」 ɔ₁₁ huã₃₃ sŋ⁵⁵。
25. 「豆薯」 t^heu¹¹ su⁵⁵ 豆薯。閩南話叫「豆仔薯」 tau₃₃ a₅₅ tsi¹³。
26. 「柑仔蜜」 kam⁵³ m₁₁ met⁵ 番茄。閩南話叫「柑仔蜜」 kam₃₃ mā₅₅ bit⁵。
27. 「二沿肉」 ɲi¹¹ ian⁵⁵ ɲiuk⁵ 位於豬皮下方和里肌中間的薄薄一層肉。閩南話叫「二沿肉」 dzi₁₁ ian₃₃ baʔ³。
28. 「豬肝臄」 tʃu₅₅ kon⁵³ lian⁵⁵ 位於肝臟上方的一塊肉。閩南話叫「豬肝臄」 ti₃₃ kuã₃₃ lian¹³。
29. 「繭仔」 kian₁₁ nə⁵⁵ 用網油裹肉餡後油炸的一種食物。閩南話叫「繭仔」 kian₅₅ nã⁵¹。
30. 「雞卵清」 kai⁵³ lon₁₁ ts^hin³¹ 蛋白。閩南話叫「雞卵清」 ke₃₃ ŋɿ₁₁ ts^hiŋ⁵⁵。

31. 「飯粒仔」p^hon¹¹ liap⁵ bu⁵⁵ 飯粒。閩南話叫「飯粒仔」pŋ¹¹ liap³ ba⁵¹。
32. 「米粉炒」mi¹¹ fun¹¹ ts^hau¹³ 炒米粉。閩南話叫「米粉炒」bi⁵⁵ hun⁵⁵ ts^ha⁵¹。
33. 「割包」kot³ pau⁵³ 一種台灣有名的小吃；又名「虎咬豬」，在有開口的米包當中加入滷好的五花肉、酸菜、花生粉和些許芫荽，吃的時候多半配四神湯。閩南話叫「割包」kua⁵¹ pau⁵⁵。
34. 「蠔脰」o⁵⁵ ke⁵⁵ 用螺去醃製的漬物。閩南話叫「蠔仔脰」ə³³ a⁵⁵ ke¹³。
35. 「桔汁」kit³ tsiap⁵ 桔子汁。閩南話叫「桔仔汁」kiat⁵ la⁵⁵ tsiap³。
36. 「鹹酸甜」ham⁵⁵ son⁵³ t^hiam⁵⁵ 蜜餞。閩南話叫「鹹酸甜」kiam³³ sŋ³³ t^hi⁵⁵。
37. 「糖柑仔」t^hoŋ⁵⁵ kam⁵³ mə⁵⁵ 小顆含在嘴裏的糖果。閩南話叫「糖含仔」t^hŋ³³ kam³³ mǎ⁵¹。
38. 「四秀仔」si¹¹ siu¹¹ u⁵⁵ 零食。閩南話叫「四秀仔」si⁵¹ siu⁵⁵ a⁵¹。
39. 「菜尾」ts^hoi¹¹ mui⁵³ 剩菜。閩南話叫「菜尾」ts^hai⁵¹ buē⁵¹。
40. 「氣味」k^hi¹¹ mui¹¹ 味道。閩南話叫「氣味」k^hi⁵¹ bi³³。
41. 「粉鳥」fun¹¹ tsiau¹³ 鴿子。閩南話叫「粉鳥」hun⁵⁵ tsiau⁵¹。
42. 「鯪鯪」la⁵⁵ li¹³ 穿山甲。閩南話叫「鯪鯪」la³³ li⁵¹。
43. 「山貉」san⁵³ ho⁵⁵ 山貉。閩南話叫「山貉」suǎ³³ ho¹³。
44. 「雞核仔」kai⁵³ fut⁵ lo⁵⁵ 雞的睪丸。閩南話叫「雞核仔」ke³³ hut³ la⁵¹。
45. 「膨鼠」p^hoŋ¹¹ t^hu¹³ 松鼠。閩南話叫「膨鼠」p^hoŋ⁵¹ ts^hi⁵¹。
46. 「有雄」iu⁵³ hiuŋ⁵⁵ 蛋裏頭有受精卵。閩南話叫「有雄」u¹¹ hiŋ¹³。
47. 「灶雞仔」tsau¹¹ kai⁵³ i⁵⁵ 灶蟋蟀。閩南話叫「灶雞仔」tsau⁵¹ ke³³ a⁵¹。
48. 「烏龍」vu⁵³ liuŋ⁵⁵ 黑色蟋蟀。閩南話叫「烏龍仔」ɔ³³ lioŋ³³ ŋǎ⁵¹。
49. 「擲壘」k^hia⁵⁵ ʒiuŋ¹¹ 蚯蚓洞口的標記。閩南話叫「擲壘」gia³³ iŋ¹¹。
50. 「水蛆」ʃui¹¹ t^hi⁵⁵ 孑孓。閩南話叫「水蛆」tsui⁵⁵ ts^hi⁵⁵。海陸客語叫「沙蟲」sa⁵³ t^huŋ⁵⁵。
51. 「草猴」ts^ho¹¹ heu⁵⁵ 螳螂。閩南話叫「草猴」ts^hau⁵⁵ kau¹³。客語說法多種。
52. 「蠶仔」t^ham⁵⁵ mǎ⁵⁵ 蠶。南部閩南話唸 t^ham³³ mǎ⁵¹，海陸腔客語唸 ts^ham⁵⁵ l⁵⁵。
53. 「鹿角龜」luk⁵ kok¹ ku⁵³ 獨角仙。閩南話叫「鹿角龜」lɔk¹ kak⁵ ku⁵⁵。
54. 「蜂蝦」p^huŋ⁵³ ha⁵⁵ 蛹。閩南話叫「蜂蝦」p^haŋ³³ he¹³。
55. 「塗魷魚」t^ho¹¹ t^hu¹¹ ŋ⁵⁵ 鱗魚。閩南話叫「塗魷」t^hɔ³³ t^həʔ³。
56. 「赤鯨」t^hiak¹ tsəŋ⁵³ 赤鯨魚。閩南話叫「赤鯨」ts^hia⁵¹ tsəŋ⁵⁵。
57. 「赤翼仔」t^hiak¹ sit¹ ə⁵⁵ 黃鰭鯛。閩南話叫「赤翼仔」ts^hia⁵¹ sit³ la⁵¹。
58. 「紅蟳」fuŋ⁵⁵ tsim⁵⁵ 紅蟳。閩南話叫「紅蟳仔」aŋ³³ tsim³³ mǎ⁵¹。

59. 「筴」ham⁵³ 甘蔗的莖或根，節與節的距離。閩南話叫「筴」ham⁵⁵。
海陸客語叫「想」sion¹³。
60. 「青苔」ts^hian⁵³ ti⁵⁵ 青苔。閩南話叫「青苔」ts^hẽ₃₃ t^hi¹³。
61. 「打鐵褲」ta₁₁ t^hiat⁵ fu¹¹ 牛仔褲。閩南話叫「拍鐵仔褲」p^ha₅₁ t^hi₅₅ a₅₅ k^hɔ¹¹。
62. 「大細仙」t^hai¹¹ se¹¹ sian⁵³ 連襟。閩南話叫「大細腎」tua₁₁ se₅₁ sian³³。
63. 「梔仔」ot₃ li⁵⁵ 窗戶上壓住玻璃的木條，閩南語叫「梔仔」at₅ la⁵¹。
64. 「上脣」ʃion₁₁ ham⁵³ 上眼皮。閩南話叫「頂脣」tiŋ₅₅ ham⁵⁵。
65. 「下脣」ha⁵³ ham⁵³ 下眼皮。閩南話叫「下脣」e₁₁ ham⁵⁵。
66. 「耳鏡」ɲi₁₁ kian¹¹ 耳膜。閩南話叫「耳鏡」hĩ₁₁ kiã¹¹。
67. 「結趺」kiat₃ lan⁵³ 手上的硬繭。閩南話叫「結趺」kiat₅ lan⁵⁵。
68. 「骸邊」kai₁₁ pian⁵³ 鼠蹊部。閩南話叫「骸邊」kai₅₅ pi⁵⁵。
69. 「痄子」t^hiau₅₃ tsi¹³ 青春痘。閩南話叫「痄仔子」t^hiau₃₃ a₅₅ tsi⁵¹。
70. 「菝仔票」pat₅ lə₁₁ p^hiau¹¹ 空頭支票。閩南話叫「菝仔票」pat₃ la₅₅ p^hiə¹¹。
71. 「柱骹」t^hiau⁵³ k^ha⁵³ 椿腳。閩南話叫「柱仔骹」t^hiau₃₃ a₅₅ k^ha⁵⁵。
72. 「槌灶」kiuŋ¹¹ tso¹¹ 剛結婚的新人住進新房子，親友買些家用品送給他們。閩南話叫「槌灶」kiŋ₁₁ tsau¹¹。
73. 「拿細人」na⁵³ se¹¹ ɲin⁵⁵ 墮胎。閩南話叫「攞囡仔」t^he₁₁ ɟin₅₅ nã⁵¹。
74. 「羅漢骹」lo⁵⁵ han₁₁ k^ha⁵⁵ 單身漢。閩南話叫「羅漢骹仔」lə₃₃ han₅₁ k^ha₃₃ a⁵¹。
75. 「司公」sai₁₁ kuŋ⁵³ 道士的俗稱。閩南話叫「司公」sai₃₃ koŋ⁵⁵。
76. 「堅疔」kian⁵³ p^hi¹³ 傷口結疤。閩南話叫「堅疔」kian₃₃ p^hi⁵¹。
77. 「牽核仔」k^hian⁵³ hat₁ lə⁵⁵ 淋巴腺腫大。閩南話叫「牽核仔」k^han₃₃ hat₃ la⁵¹。
78. 「隱疔」vun₁₁ ku⁵³ 駝背。閩南話叫「隱疔」un₅₅ ku⁵⁵。
79. 「羊眩」ʒion⁵⁵ hin⁵⁵ 羊癲瘋。閩南話叫「羊眩」ĩu₃₃ hin¹³。
80. 「節脈」tsat₃ mak⁵ 把脈。閩南話叫「節脈」tsat₅ mẽʔ⁵。
81. 「幌公鞦」hãi₁₁ koŋ₃₃ ts^hiu⁵⁵ 盪鞦韆。閩南話叫「幌千秋」hãi₅₁ ts^hian₃₃ ts^hiu⁵⁵。
82. 「騙仙仔」p^hian¹¹ sian⁵³ nã⁵⁵ 騙子。閩南話叫「騙仙仔」pian₅₅ sian₃₃ nã⁵¹。
83. 「使目尾」sai₁₁ muk₁ mui⁵³ 眉目傳情。閩南話叫「使目尾」sai₅₅ bak₁ bue⁵¹。
84. 「司奶」sai⁵³ nai⁵³ 撒嬌。閩南話叫「司奶」sai⁵³ nai⁵³。海陸腔叫「做嬌」tso¹¹ kiau⁵³。
85. 「擤鼻」ts^hɲ₁₁ p^hi¹¹ 擤鼻涕。閩南話叫「擤鼻」ts^hɲ₅₁ p^hi¹¹。

(三)曲折對應

不是借用閩南話的詞形，而是按照閩南話的意思，從三界埔客語中找出相應的詞來對譯。這種「仿造」的詞彙，在構思的運作上比較曲折，例如「牛蒡」，三界埔當地的閩南話叫「牛蒡」 $gə_{33} bə^{51}$ (日語)，和「鵝母」同音，於是就被拗折成「鵝嫲」 $ŋo^{55} ma^{55}$ 。請參看底下的例子：

1. 「桑樹」 $son^{53} ʃu^{11}$ 桑樹。應該唸 $soŋ^{53} ʃu^{11}$ 。因為閩南話的「桑」 $sŋ^{55}$ 、「酸」 $sŋ^{55}$ 同音，所以三界埔客語就把「桑樹」唸成「酸數」 $son^{53} ʃu^{11}$ 。
2. 「田豆」 $t^hian^{55} t^heu^{11}$ 蠶豆。閩南話叫「塍豆」 $ts^han_{33} tau^{33}$ ，「蠶」和「塍」(水田)同音，所以三界埔客語就說成「田豆」。
3. 「芳桐」 $net_3 t^huŋ^{55}$ 莉桐樹。閩南話叫「莉桐」 $ts^hi_{51} toŋ^{13}$ ，「莉」在客語叫「芳」 net^5 ，所以三界埔客語就說成「芳桐」。
4. 「年姑」 $jian^{55} ku^{53}$ 尼姑。因為「尼」 $nĩ^{13}$ 和「年」 $nĩ^{13}$ 閩南話讀音相同，所以發音人就把「尼」唸成了「年」 $jian^{55}$ 。
5. 「透夜」 $t^heu_{33} ia^{11}$ 整個晚上。閩南話叫「透暝」 $t^hau_{51} mē^{13}$ 。「暝」在客語叫「夜」，所以三界埔客語就把「透暝」說成「透夜」。
6. 「拈襴」 $jiam_{35} kin^{53}$ 做出皺摺。這個詞彙閩南話叫「拈襴」 $k^hio_{51} kin^{51}$ ，「拈」被解讀成撿拾的「拈」，所以才叫「拈襴」。

第五章、小結

三界埔客語是屬於「四海話」中的「海四腔」，它的特點如下：

一. 音系方面

(一)聲母方面

1. 有/tʃ-/、/tʃ^h-/、/ʃ-/和/ts-/、/ts^h-/、/s-/的對立。
2. 以 i 起頭的音節會產生/ʒ-/聲母，但是不穩定，有時候有，有時候沒有。
3. ts-、ts^h-、s-和以 i 起頭的韻母相拼，聲母會顎化，音值接近 [tɕ-、tɕ^h-、ɕ-]。

(二)韻母方面

1. 有 i、但是沒有 im/ip、in/it 等韻母。
2. 沒有 uen，但卻有 uet 韻母。

(三)聲調方面

1. 有 6 個聲調，上去不分陰陽，海陸腔的陽去調合併到陰去調。
2. 陰入應該是唸高促調，但是也會唸成中促調；陽入調應該是唸中促調，但是也會唸成中促調。
3. 陰平調有連讀變調。

(四)小稱唸高平調，音節隨詞幹音尾變化，像新屋的海陸腔。

二. 詞彙方面

(一)三界埔客語次方言特色詞

1. 音讀特殊有 4 條。
2. 詞形特殊的有 16 條。

(二)受到閩南話滲透的詞彙

1. 完全置換有 18 條。
2. 語音拗折有 85 條。
3. 曲折對應有 6 條。

參考文獻 (以姓氏筆畫為序)

- 李乾朗.2003.《台灣古建築圖解事典》。台北：遠流出版事業股份有限公司。
初版 1 刷。
- 江俊龍(2018)，《南投客家文化重點發展區百工行業詞調查及語料庫建置》，
客委會 2018 年度學術研究獎助結案報告。
- 吳中杰(1999)《臺灣福佬客分佈及其語言研究》。臺灣師範大學華語文教學
研究所碩士論文。
- 林德政 (2009)，《嘉義縣志—住民志》，嘉義：嘉義縣政府。
- 洪惟仁(1989)，〈臺灣諸語言之分佈與融合消長之競爭力分析〉，《臺灣風物》，
39 卷，2 期，頁 43-80。收錄於《臺灣方言之旅》頁 67—107。
- 曹逢甫(1999)，〈臺灣語言的歷史及其目前的狀態與地位〉，《漢學研究》，第
17 卷第 2 期，頁 313- 343。
- 黃宣範(1994)，.《語言、社會與族群意識 — 臺灣語言社會學的研究》。臺
北市：文鶴出版有限公司。再版。
- 教育部國語會(2010) 《臺灣客家語常用詞辭典》(羅肇錦主編)，台北：教育
部國語會。學術網路初版。網址：<http://hakka.dict.edu.tw/>。
- 教育部國語會(2011) 《臺灣閩南語常用詞辭典》(姚榮松主編)，台北：教
育部國語會。學術網路初版。網址：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html
- 張屏生(2003)〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉，美和第二屆客家學
術研討會論文，美和技術學院主辦，地點：美和技術學院。收錄於《第
二屆客家學術研討會論文集》(2003B)，頁 34-58。
- 張屏生(2004)，〈臺灣四海話音韻和詞彙變化〉，第二屆「漢語方言」小型研
討會論文。地點：中央研究院歷史語言研究所。
- 張屏生(2011) 〈竹北六家地區饒平腔客語的建築語彙析論〉，《竹北六家地區
客家文化生活環境調查及規劃研討會》，新竹縣文化局主辦，地點：竹北
新瓦屋客家文化園區。
- 張屏生、呂茗芬(2006)〈六堆地區客家方言島的語言使用調查 — 以武洛地區
為例〉，第三屆台灣羅馬字國際學術研討會。國立台灣師範大學主辦。地
點：國立台灣師範大學。收錄於《母語文學 tī 母語教育中 ê 角色》(2006
台灣羅馬字國際學術研討會會後論文集，李勤岸主編)，頁 498—526。
- 張屏生、呂茗芬 (2007)〈嘉義縣中埔鄉和興村客家二次移民的語言使用調查〉，

- 第七屆國際客方言學術研討會。香港中文大學主辦。地點：香港中文大學。
- 張屏生、呂茗芬 (2010) 〈白河汴頭社區四海腔客家話的語音、詞彙和語言使用〉，《永不枯竭的井泉——慶祝董忠司教授六十華誕論文集》(張屏生主編)，頁 137—189。
- 張屏生、呂茗芬 (2012 A) 《臺灣客家之區域語言調查：高屏地區客家話的多樣化現象研究》。臺北市：客家委員會、南投：國史館台灣文獻館。初版。
- 張屏生、呂茗芬 (2012 B) 《高屏地區客家話語彙集》。臺北市：客家委員會、南投：國史館台灣文獻館。初版。
- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬(2010)《嘉義縣方言志》(上、下冊) 高雄：中山大學出版社。
- 張美娟(2010)《新竹饒平客語詞彙研究》。國立中央大學·客家語文研究所碩士論文。
- 廖倫光(2011)〈竹北六家新瓦屋伙房屋建築〉(竹北六家駐地工作站傳統民居調查與活化研習班講義)。http://blog.vug-chong.tw/?p=43(2011.11.14)。
- 鄧盛有(2000)，《臺灣四海話的研究》(國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文)。
- 鍾榮富(2001)，《福爾摩沙的烙印——臺灣客家話導論·上、下冊》(臺北：行政院文化建設委員會)。
- 鍾榮富(2006)〈四海客家話形成的規律與方向〉，LANGUAGE AND LINGUISTICS 7.2:523—544。
- 鍾榮富 張屏生 林瑞徵(2001)，《六堆客家社會文化發展與變遷之研究——語言篇》。屏東：財團法人六堆文化基金會。
- 羅肇錦(1990)，《臺灣的客家話》。臺北：協和文教基金會臺原出版社。
- 戴慶廈、羅仁地、汪鋒 主編 2008 《到田野去——語言學田野調查的方法與實踐》。北京：民族出版社。
- 羅肇錦(2000)，《臺灣客家族群史·語言篇》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 羅美珍(2000)，〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》3期，頁 1—20。

附錄一：三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表

說 明

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來的，選字、詞的基本原則是針對語音和詞彙差異程度比較大的詞條。同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。羅列這個表的用意是要讓讀者更容易掌握筆者論述的焦點。
2. 標音的部分是使用國際音標，有變調的部分調值用較小的阿拉伯數字標在該音節的右下角；如：「天弓」t^hian₁₁ kiug¹³。
3. 本表語料的調查、記音、整理和排比皆由筆者獨力完成。
4. 表中所使用的漢字主要是參考一些客語的辭書，也有部分是筆者選定的。用字原則請參看張屏生(2003)，表中漢字參考的辭書如下：
 - (1) 中原週刊社客家文化學術研究會(1992)《客話辭典》
 - (2) 楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998)《客語字音詞典》
 - (3) 劉添珍(1992)《客話常用字典》
 - (4) 徐兆泉(2009)《台灣客家話辭典》
 - (5) 何石松·劉醇鑫 (2002)《現代客語詞彙彙編》
 - (6) 黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》
5. 「x」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時沒有提問到這個詞彙，或者發音人提供的是不符合筆者提問的內容。
6. 「/」表示那個詞條有不同的發音。
7. 語音差異是從 1 到 88，詞彙差異是從 89 到 128。

序號	詞目
1	雨
2	豬
3	租
4	沖
5	葱
6	書
7	蘇
8	遮仔
9	柑仔
10	草仔
11	凳仔
12	鴨仔
13	鐵仔
14	細人仔
15	盒仔
16	勺仔
17	真的
18	假的
19	細的
20	鐵的
21	濕的
22	紅的
23	大的
24	白的
25	踞著
26	做忒矣
27	煮飯
28	講話
29	掖菜籽 (撒)
30	考試
31	煙
32	牛眼

序號	詞目
33	喙
34	醋
35	紙
36	屎
37	梳
38	身
39	脣
40	識
41	針
42	汁
43	十
44	泥
45	啼
46	埋
47	稗仔
48	血
49	睡
50	稅
51	舌
52	笑
53	買賣
54	犯法
55	轉
56	冷
57	客
58	溪
59	字
60	柿
61	糕
62	糯
63	毛
64	腦

序號	詞目
65	肺
66	你
67	他們
68	人蔘
69	斗笠
70	貓
71	尾
72	去
73	鋸
74	根
75	斤
76	街
77	芥菜
78	雞
79	脆
80	攞 (縫)
81	軟
82	啐
83	蟻
84	契
85	裙
86	銀
87	國
88	刮
89	彩虹
90	撈具
91	筷子
92	湯匙
93	花生
94	鋤頭
95	蘿蔔
96	芒果
97	蚯蚓

序號	詞目
98	螃蟹
99	癢
100	睏累
101	稀飯
102	稀飯湯
103	蝌蚪
104	蟑螂
105	螳螂
106	圍兜
107	火柴
108	門檻
109	味素
110	菱角
111	雨
112	肥皂
113	鞋拔子
114	韭菜
115	仙草凍
116	湯圓
117	羊癲瘋
118	蕃茄
119	虱目魚
120	蓮霧
121	癩蛤蟆
122	蝴蝶
123	南瓜
124	妻子
125	豬血
126	躲
127	回來
128	還沒

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	1.雨	2.豬	3.租	4.沖	5.葱	6.書	7.蘇
1	美濃 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
2	苗栗 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
3	竹東 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	tsu ⁵³	tʃ ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
4	新屋 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	tsu ⁵³	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
5	中埔一 四海腔	i ³¹	tʃu ¹³	tsu ¹³	×	ts ^h uŋ ¹³	×	su ¹³
6	中埔一 海四腔	gi ¹³	tsu ⁵³	tsu ⁵³	×	ts ^h uŋ ⁵³	su ⁵³	su ⁵³
7	竹崎 海四腔	×	tʃu ⁵³	tsu ⁵³	×	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
8	三界埔 海四腔	×	tʃu ⁵³	tsu ⁵³	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³

1.海陸腔或海四腔應該要有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-這一套舌葉音。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	8.遮仔	9.柑仔	10.草仔	11.凳仔	12.鴨仔
1	美濃 四縣腔	tʂa ¹³ ue ¹¹	kam ₃₅ me ³¹	ts ^h o ³¹ e ³¹	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ pe ³¹
2	苗栗 四縣腔	tʂa ¹³ e ³¹	kam ₃₅ me ₅₃	li ³¹ e ³¹ (李仔)	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ be ³¹
3	竹東 海陸腔	tʂa ⁵³ ə ⁵⁵	kam ⁵³ ə ⁵⁵	li ₁₁ ə ⁵⁵	ten ¹¹ ə ⁵⁵	ap ³ ə ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	tʂa ⁵³ a ⁵⁵	kam ⁵³ m̩ ⁵⁵	tso ₁₁ o ⁵⁵	ten ¹¹ n̩ ⁵⁵	ap ₃ i ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	tʂa ₁₃ e ³¹	kam ₃₅ me ³¹	kieu ³¹ e ³¹	ten ⁵⁵ ne ¹¹	ap ³ be ¹¹
6	中埔一 海四腔	tʂa ⁵³ e ⁵⁵	kam ⁵³ me ⁵⁵	×	ten ₃₁ ne ⁵⁵	ap ³ be ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	tʂa ⁵³ e ⁵⁵	kam ⁵³ me ⁵⁵	ts ^h o ₁₁ e ⁵⁵	ten ₁₁ ne ⁵⁵	ap ³ be ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	tʂ ⁱ a ⁵³ a ⁵⁵	kam ⁵³ mu ⁵⁵	kieu ₃₁ u ⁵⁵	ten ¹¹ nə ⁵⁵	ap ₃ bu ⁵⁵

1. 「仔」在四縣腔唸 e，在海陸腔的「仔」有兩種唸法，一種是唸一個固定的元音 ə⁵⁵，另外是將詞幹音尾延長變成「仔」的音節，新屋的客語就是這種唸法，例如：「遮仔」tʂa⁵³ a⁵⁵、「梳仔」so⁵³ o⁵⁵、「蚌尾仔」ʒion⁵⁵ me⁵³ e⁵⁵；三界埔的唸法和新屋相似烏。

2. 「遮仔」在三界埔唸 tʂⁱa⁵³ a⁵⁵，應該唸 tʂa⁵³ a⁵⁵。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	13.鐵仔	14.細人仔	15.盒仔	16.勺仔
1	美濃 四縣腔	t ^h iat ³ te ³¹	se ⁵⁵ ɲin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ pe ³¹	sok ⁵ ke ³¹
2	苗栗 四縣腔	la ¹¹ p ^h at ⁵ le ³¹ (林拔仔)	se ⁵⁵ ɲin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ be ³¹	sok ⁵ ge ³¹
3	竹東 海陸腔	t ^h iat ³ lə ⁵⁵	p ^h an ⁵⁵ nə ⁵⁵	hap ₃ bə ⁵⁵	ʃok ³ ə ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	t ^h iat ₃ e ⁵⁵	heu ⁵⁵ u ⁵⁵ (猴仔)	hap ³ ə ⁵⁵	vok ³ ə ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	t ^h iat ³ le ¹¹	se ⁵³ ɲin ¹¹ ne ¹¹	hap ³ be ¹¹	sok ⁵ ge ³¹
6	中埔一 海四腔	t ^h iat ³ le ⁵⁵	se ¹¹ ɲin ⁵⁵ ne ⁵⁵	hap ⁵ be ⁵⁵	sok ³ ge ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	t ^h iat ₃ le ⁵⁵	se ¹¹ ɲin ⁵⁵ ne ⁵⁵	hap ₃ be ⁵⁵	ʃok ₃ ge ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	t ^h iat ₃ li ⁵⁵	se ¹¹ ɲin ⁵⁵ nə ⁵⁵	hap ₅ bu ⁵⁵	ʃok ₃ gə ⁵⁵

1. 小稱詞詞幹音節有輔音韻尾的時候，它會展延到詞尾，而合成新的語音形式，就目前筆者所收集到的語料來看，有的唸 pe、te、ke，有的唸 be、le、ge，如果以區域來分，北部多半唸 be、le、ge，只有南部的老年層才會 pe、te、ke。三界埔客語全部唸 be、le、ge。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	17.真个	18.假个	19.細个	20.鐵个	21.濕个
1	美濃 四縣腔	tsin ⁵⁵ ne ⁵⁵	ka ³¹ e ⁵⁵	se ₅₅ e ⁵⁵	t ^h iat ³ le ⁵⁵	sip ³ pe ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ⁵ kai ¹¹	ʃip ³ kai ¹¹
3	竹東 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ⁵ kai ¹¹	ʃip ³ kai ¹¹
4	新屋 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	×	ʃip ⁵ be ₁₁
5	中埔一 四海腔	tsin ⁵³ ne ¹¹	ka ₃₅ e ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	×	sip ⁵ be ¹¹
6	中埔一 海四腔	tsin ¹¹ kin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ⁵ kai ¹¹	ʃip ⁵ kai ¹¹
7	竹崎 海四腔	tsin ⁵³ ne ¹¹	ka ₃₅ e ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	t ^h iat ⁵ le ¹¹	sip ⁵ be ¹¹
8	三界埔 海四腔	tʃin ⁵³ nai ¹¹	ka ¹³ kai ₁₁	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iet ⁵ lai ¹¹	ʃip ⁵ ai ¹¹

1. 「个」(的)在南部四縣腔唸 e⁵⁵，北部四縣腔唸 ke⁵⁵，海陸腔唸 kai¹¹。三界埔應該是唸 kai¹¹，但是有時會變讀為 nai¹¹、lai¹¹。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	22.紅个	23.大个	24.白个	25.踞著
1	美濃 四縣腔	fuŋ ¹¹ ɲe ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ e ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ge ⁵⁵	ku ₁₁ ten ⁵³
2	苗栗 四縣腔	fuŋ ¹¹ ke ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ ke ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ke ⁵⁵	tun ₃₅ ten ³¹
3	竹東 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ⁵⁵ en ¹³
4	新屋 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ₅₃ nen ¹³
5	中埔一 四海腔	fuŋ ¹¹ ɲe ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ kai ⁵⁵	p ^h ok ⁵ ge ⁵⁵ (薄个)	ku ₃₅ ten ³¹
6	中埔一 海四腔	fuŋ ⁵⁵ ɲe ¹¹	t ^h ai ³³ e ¹¹	p ^h ak ³ ge ¹¹	k ^h u ⁵⁵ ten ¹³
7	竹崎 海四腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ¹¹ kai ¹¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	k ^h u ⁵⁵ nen ¹³
8	三界埔 海四腔	fuŋ ⁵⁵ ai ¹¹	t ^h ai ¹¹ iai ¹¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	ku ⁵³ nen ¹³

1. 「蹲著」這個詞條主要是要問「著」的發音。「著」的音讀從語料上看，還不確定可否作為區分「四縣」或「海陸」的標記。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	26.做𦵇矣	27.煮飯	28.講話	29.掖菜籽 (撒)	30.考試
1	美濃 四縣腔	tso ⁵⁵ het ³ le ¹¹	tsu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵⁵	ie ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹	k ^h au ³¹ si ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	tso ⁵⁵ t ^h et ³ le ¹¹	tʃu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵⁵	ie ⁵⁵ p ^h i ¹¹ liau ⁵⁵	×
3	竹東 海陸腔	tso ¹¹ t ^h et ⁵ le ⁵³	tʃu ₃₃ p ^h on ³³	koŋ ₁₁ voi ⁵³	ve ₃₃ ts ^h oi ¹¹ mi ¹³	k ^h o ₃₃ ʃi ¹¹ k ^h au ₃₃ ʃi ¹¹
4	新屋 海陸腔	tseu ₃₃ t ^h et ⁵ le ¹¹	tʃu ₃₃ p ^h on ³³	koŋ ₃₃ voi ⁵³	ve ₃₃ ts ^h oi ₁₁ tsi ¹³	k ^h o ₃₃ ʃi ¹¹
5	中埔一 四海腔	tso ⁵⁵ t ^h et ³ le ¹¹	tʃu ³¹ p ^h on ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵⁵	ve ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ¹³	k ^h o ³¹ ʃi ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	tso ¹¹ t ^h et ³ le ³¹	tsu ¹¹ p ^h on ¹¹	koŋ ₁₁ voi ⁵³ fa ¹¹	ve ₁₁ ts ^h oi ₁₁ tsi ¹³	k ^h au ₁₁ si ¹¹
7	竹崎 海四腔	tso ¹¹ t ^h et ⁵ le ¹¹	tʃu ₃₃ p ^h on ³³	koŋ ₃₃ voi ⁵³	ve ₃₃ ts ^h oi ¹¹ ʒion ⁵³	k ^h au ₃₃ ʃi ¹¹
8	三界埔 海四腔	tso ₁₁ ho ³⁵ le ₃₁	tʃu ₁₁ p ^h on ¹¹	koŋ ₁₁ voi ⁵³	ve ₁₁ ts ^h oi ¹¹ ʒin ⁵⁵	k ^h au ₁₁ tʃ ^h i ¹¹

1. 「𦵇」表示動作完成的語尾助詞，北部客語唸 t^het³、南部客語唸 het³，東勢大埔腔唸 p^het³，但是三界埔沒有上述說法。
2. 「飯」四縣腔唸 fan⁵⁵，海陸腔唸 p^hon³³；三界埔唸 p^hon¹¹。
3. 「話」四縣腔唸 fa⁵⁵，海陸腔唸 voi⁵³；三界埔唸 voi⁵³。
4. 「掖」四縣腔唸 ie⁵⁵，其他客語唸 ve₃。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	31.煙	32.牛眼	33.喙	34.醋	35.紙	36.屎	37.梳
1	美濃 四縣腔	ian ¹³	ɲiu ¹¹ ɲian ³¹	tsoi ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³
2	苗栗 四縣腔	ien ¹³	ɲiu ¹¹ ɲien ³¹	tsoi ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³
3	竹東 海陸腔	ɜian ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲan ¹³	tʃoi ¹¹	si ¹¹	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³
4	新屋 海陸腔	ɜian ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲian ¹³	tʃoi ¹¹	ts ^h u ¹¹	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³
5	中埔一 四海腔	ien ¹³	ɲiu ¹¹ ɲien ³¹	tʃoi ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	tʃi ³¹	ʃi ³¹	si ¹³
6	中埔一 海四腔	ɲien ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲien ¹³	tsoi ¹¹	ts ^h i ¹¹	tsi ¹³	si ¹³	si ⁵³ ; so ⁵³
7	竹崎 海四腔	×	liuŋ ⁵⁵ ɲan ¹³	tʃoi ¹¹	si ¹¹	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³
8	三界埔 海四腔	ɜien ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲien ¹³	tʃoi ¹¹	ts ^h i ³¹	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³

1. 「煙」、「眼」是為了觀察 ian 這個韻的實際音值，所以這兩個詞是音值的記法。
2. 四縣腔的「紙、屎」唸 i 韻，海陸腔因為受到聲母唸舌葉音的影響而唸 i 韻。
3. 「梳」四縣腔唸 si¹³，海陸腔唸 so⁵³，是不規則的對應。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	38.身	39.脣	40.識	41.針	42.汁	43.十	44.泥	45.啼	46.埋
1	美濃 四縣腔	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
2	苗栗 四縣腔	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
3	竹東 海陸腔	ɕin ⁵³	ɕun ⁵⁵	ɕit ⁵	tɕim ⁵³	tɕip ⁵	ɕip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	ɕin ⁵³	ɕun ⁵⁵	ɕit ⁵	tɕim ⁵³	tɕip ⁵	ɕip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	sin ¹³	ɕun ¹¹	ɕit ³	tɕim ¹³	tɕip ³	ɕip ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
6	中埔一 海四腔	sin ⁵³	sun ⁵⁵	sit ⁵	tsim ⁵³	tsip ⁵	sip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	sin ⁵³	ɕun ⁵⁵	×	tɕim ⁵³	tɕip ⁵	ɕip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	ɕin ⁵³	ɕun ⁵⁵	ɕit ⁵	tɕim ⁵³	tɕip ⁵	ɕip ⁵	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵

1. 「脣」在四縣腔唸 sin¹¹，「海陸腔」照規律應該唸ɕin⁵⁵，但是卻唸 ɕun⁵⁵。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	47.稗仔	48.血	49.睡	50.稅	51.舌	52.笑	53.買賣
1	美濃 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	soi ⁵⁵	sat ⁵	seu ⁵⁵	mai ₁₁ mai ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	×	sat ⁵	seu ⁵⁵	mai ₁₁ mai ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	p ^h ai ³³	hiat ⁵	ʃoi ¹¹	ʃoi ¹¹	ʃat ³	siau ¹¹	mai ⁵³ mai ³³
4	新屋 海陸腔	p ^h ai ₃₃ i ⁵⁵	hiat ⁵	soi ¹¹	soi ¹¹	set ³	siau ¹¹	mai ⁵³ mai ³³
5	中埔一 四海腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	hiat ³	ʃoi ⁵⁵	ʃoi ⁵⁵	ʃat ⁵	seu ⁵⁵	mai ₁₁ mai ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	p ^h ai ₃₃ e ⁵⁵	hiat ⁵	soi ¹¹	soi ¹¹	sat ³	siau ¹¹	mai ⁵³ mai ¹¹
7	竹崎 海四腔	p ^h ai ₁₁ e ⁵⁵	hiat ⁵	ʃoi ¹¹	×	ʃat ⁵	siau ¹¹	mai ⁵³ mai ³³
8	三界埔 海四腔	p ^h ai ¹¹ i ⁵⁵	hiat ⁵	ʃoi ¹¹	ʃoi ¹¹	ʃet ⁵	siau ¹¹	mai ⁵³ mai ¹¹

1. 「舌」在四縣腔唸 sat⁵，海陸腔唸ʃat⁵，三界埔唸ʃet⁵。
2. 「笑」在四縣腔唸 seu⁵⁵，海陸腔唸 siau¹¹。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	54.犯法	55.轉	56.冷	57.客	58.溪	59.字	60.柿
1	美濃 四縣腔	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³	si ¹¹	k ^h i ³³
4	新屋 海陸腔	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³	si ¹¹	k ^h i ¹¹
5	中埔一 四海腔	fam ⁵³ fap ³	tʃon ³¹	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	fam ¹¹ fap ⁵	tson ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³	si ¹¹	k ^h i ¹¹
7	竹崎 海四腔	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³	si ¹¹	k ^h i ³³
8	三界埔 海四腔	fam ¹¹ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³	si ¹¹	k ^h i ¹¹

1. 「柿」在四縣腔唸 ts^hi⁵⁵，海陸腔唸 k^hi³³，閩南話唸 k^hi³³，大陸客語沒有 k^hi 這種音讀形式。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	61.糕	62.糯	63.毛	64.腦	65.肺	66.你	67.他們
1	美濃 四縣腔	ko ¹³	no ⁵⁵	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹	ki ¹¹ teu ¹³
2	苗栗 四縣腔	kau ¹³	no ⁵⁵	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹ ; ɲi ⁵⁵	ki ¹¹ teu ¹³
3	竹東 海陸腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
4	新屋 海陸腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	fi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
5	中埔一 四海腔	kau ¹³	no ⁵⁵	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ɲi ¹¹	ki ¹¹ teu ₃₅ ɲin ¹¹
6	中埔一 海四腔	kau ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ³³	ki ₃₅ teu ³¹
7	竹崎 海四腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ⁵⁵	×
8	三界埔 海四腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	68.人蔘	69.斗笠 (笠嫲)	70.貓	71.尾	72.去	73.鋸
1	美濃 四縣腔	ɲin ¹¹ sem ¹³	lip ³ ma ¹¹	meu ⁵⁵ e ³¹	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	ɲin ¹¹ sem ¹³	lip ⁵ ma ¹¹	meu ⁵⁵ e ³¹	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	ɲin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	ɲiau ₁₁ ɔ ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
4	新屋 海陸腔	ɲin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	ɲiau ¹¹ u ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
5	中埔一 四海腔	ɲin ¹¹ sem ¹³	lip ³ ma ¹¹	×	mui ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	ɲin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	ɲiau ¹¹ e ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
7	竹崎 海四腔	ɲin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	×	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
8	三界埔 海四腔	ɲin ⁵⁵ sem ⁵³	li ₃₃ ma ⁵⁵	miau ₁₁ u ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	74.根	75.斤	76.街	77.芥菜	78.雞	79.脆	80.攞(縫)	81.軟
1	美濃 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	kiai ¹³	kiai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	ke ¹³	ts ^h oi ⁵⁵	lion ¹¹	ɲion ¹³
2	苗栗 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	ke ¹³	ke ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	ke ¹³	ts ^h oi ⁵⁵	lion ¹¹	ɲion ¹³
3	竹東 海陸腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ₅₃ ts ^h oi ¹¹	kai ⁵³	ts ^h ui ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
4	新屋 海陸腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	×	kai ⁵³	ts ^h oi ¹¹ ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
5	中埔一 四海腔	kin ¹³	kin ¹³	ke ¹³	t ^h ai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	kai ¹³	ts ^h e ⁵⁵	lion ¹¹	ɲion ¹³
6	中埔一 海四腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³ ke ⁵³	×	ke ⁵³	ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
7	竹崎 海四腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	t ^h ai ₁₁ ts ^h oi ¹¹	kai ⁵³	ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
8	三界埔 海四腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	t ^h ai ¹¹ ts ^h oi ¹¹	kai ⁵³	ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³

1. 「街、雞」在四縣腔唸 ke¹³，海陸腔唸 kai⁵³。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	82.啐	83.蟻	84.契	85.裙	86.銀	87.國	88.刮
1	美濃 四縣腔	tsiot ⁵	ŋe ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³
2	苗栗 四縣腔	tsot ⁵	ŋe ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³
3	竹東 海陸腔	tsot ⁵	ŋe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ⁵	kuat ³
4	新屋 海陸腔	tsot ⁵ tsiot ⁵	ɲie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	ket ⁵ kuat ⁵	kuat ⁵
5	中埔一 四海腔	×	ɲie ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³
6	中埔一 海四腔	×	ɲie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuat ³	kuat ⁵
7	竹崎 海四腔	tsot ³¹	ŋe ¹³	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ⁵	kuat ⁵
8	三界埔 海四腔	×	ɲie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuat ⁵ / kiet ⁵	kuat ⁵

1.ion/iot 這兩個韻母的例字很少，而且只能和 ts-、ts^h-、s-或 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-相拼，ion 韻的例字有「軟、攢(縫)、全、吮(鴨子吃東西)」，iot 韻只有「啐」(吸吮的動作)，所以沒有這個說法，這個韻母就沒有了。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	89.虹	90.撈具	91.筷子
1	美濃 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ¹³	笊 簍 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹
2	苗栗 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ¹³	笊 簍 、飯 簍 仔 tsau ⁵⁵ leu ¹¹ fan ⁵⁵ leu ¹¹ e ³¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹
3	竹東 海陸腔	虹 k ^h iuŋ ³³	飯 簍 p ^h on ₁₁ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ³³
4	新屋 海陸腔	虹 k ^h iuŋ ³³	飯 簍 p ^h on ³³ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ³³
5	中埔一 四海腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ¹³	飯 簍 fan ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 (多)、箸 k ^h uai ¹¹ e ⁵⁵ tʃ ^h u ¹¹
6	中埔一 海四腔	虹 k ^h iuŋ ¹¹	飯 簍 、笊 簍 p ^h on ³³ leu ⁵⁵ tsau ¹¹ leu ¹¹	筷 仔 、箸 k ^h uai ¹¹ e ⁵⁵ ts ^h u ¹¹
7	竹崎 海四腔	虹 k ^h iuŋ ³³	飯 簍 fan ₃₃ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ¹¹
8	三界埔 海四腔	虹 k ^h iuŋ ¹¹	飯 簍 p ^h on ¹¹ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ¹¹

1. 「彩虹」在四縣腔叫「天弓」，海陸腔叫「虹」。
2. 「撈具」在四縣腔叫「笊簍」，海陸腔叫「飯簍」。
3. 「筷子」在四縣腔叫「筷仔」，海陸腔叫「箸」。
4. 三界埔的「彩虹」、「撈具」、「筷子」都用海陸腔的詞彙。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	92.湯匙	93.花生	94.鋤頭	95.蘿蔔
1	美濃 四縣腔	調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ⁵³	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ te ³¹
2	苗栗 四縣腔	調羹仔、湯匙 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ³¹ t ^h oŋ ₃₅ ts ^h i ¹¹	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔 lo ¹¹ p ^h et ⁵
3	竹東 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	鑊鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	鑊鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₅ ʃi ¹¹	地豆 t ^h i ⁵⁵ t ^h eu ⁵⁵	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	菜頭 ts ^h oi ⁵⁵ t ^h eu ¹¹
6	中埔一 海四腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ si ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ¹¹	鑊頭 kiok ₃ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ¹¹	鑊頭 kiok ₃ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	湯匙 t ^h oŋ ₅₅ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ¹¹ t ^h eu ¹¹	鑊頭 kiok ₃ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵

1. 「湯匙」在南部客語叫「調羹仔」，三界埔是採用北部的說法。

2. 三界埔的「花生」、「蘿蔔」是採用海陸腔的說法。「鋤頭」是採用四縣腔說法。

〈三界埔客語和其他相關客語音詞彙對照表〉

	詞目	96. 芒果	97. 蚯蚓	98. 螃蟹
1	美濃 四縣腔	番 蒜 fan ₁₁ son ⁵⁵	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³	老 蟹 no ⁵⁵ hai ³¹
2	苗栗 四縣腔	番 蒜 、 牛 核 卵 fan ₁₁ son ⁵⁵ niu ¹¹ hak ⁵ lon ³¹	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³	毛 蟹 mo ⁵⁵ (no ⁵⁵) hai ³¹
3	竹東 海陸腔	酸 仔 son ⁵³ ɿ ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ k ^h ian ¹³	毛 蟹 、 蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	酸 仔 son ⁵³ ŋ ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³	毛 蟹 、 蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	酸 仔 son ₁₃ ne ³¹	蟪 公 (多)、蟲 蟪 hian ³¹ kuŋ ¹³ tʃ ^h uŋ ¹¹ hian ³¹	毛 蟹 、 蟬 仔 mo ₃₅ hai ³¹ ts ^h im ¹¹ me ³¹
6	中埔一 海四腔	酸 仔 son ⁵³ ne ⁵⁵	蟲 蟪 ts ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³	毛 蟹 、 蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	酸 仔 son ⁵³ ne ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³	毛 蟹 、 蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	酸 仔 son ⁵³ nə ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³	毛 蟹 、 紅 蟬 mo ₁₁ hai ¹³ fuŋ ⁵⁵ tsim ⁵⁵

1. 三界埔的「芒果」、「蚯蚓」、都用海陸腔詞彙。
2. 「螃蟹」在四縣腔中並沒有「蟬」這個詞彙，三界埔有「紅蟬」這個詞形，這是從閩南話「紅蟬」aŋ₃₃ tsim¹³拗折過來的，「蟬」在海陸腔唸 ts^him⁵⁵，和做為長度亮詞的「尋」ts^him⁵⁵同音。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	99.癢	100.暍累	101.稀飯	102.稀飯湯
1	美濃 四縣腔	癢 ioŋ ¹³	瘰、慄 k ^h ioi ⁵⁵ t ^h iam ³¹	粥 tsuk ³	飯 湯 fan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³
2	苗栗 四縣腔	癢 ioŋ ¹³	瘰、慄 k ^h ioi ⁵⁵ t ^h iam ³¹	粥 tsuk ³	粥 水 tsuk ³ sui ³¹
3	竹東 海陸腔	瘰 hoi ⁵⁵	慄 t ^h iam ¹³	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³
4	新屋 海陸腔	瘰 hoi ³³	慄 t ^h iam ¹³	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³
5	中埔一 四海腔	癢、瘰 ioŋ ¹³ hoi ¹¹	慄、瘰 t ^h iam ³¹ k ^h ioi ⁵⁵	糜、粥 moi ¹¹ tʃuk ³	糜 飲、粥 水 moi ¹¹ im ³¹ tʃuk ³ ʒui ³¹
6	中埔一 海四腔	瘰(正)；癢 hoi ⁵⁵ ioŋ ⁵³	慄、瘰(少) t ^h iam ¹³ k ^h ioi ¹¹	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ im ¹³
7	竹崎 海四腔	瘰 hoi ⁵⁵	瘰、慄 k ^h ioi ¹¹ t ^h iam ¹³	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³
8	三界埔 海四腔	瘰 hoi ⁵⁵	慄、瘰 t ^h iam ¹³ k ^h ue ¹¹	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ im ¹³

1. 「癢」在四縣腔叫「癢」ioŋ¹³，海陸腔叫「瘰」hoi⁵⁵，三界埔用「瘰」。
2. 「累」在四縣腔有「瘰」、海陸腔說「慄」，三界埔有「慄」、「瘰」兩種說法，但是「瘰」的唸法應該是唸 k^hioi¹¹，發音人卻唸成 k^hue¹¹。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	103.蝌蚪	104.螳螂	105.螳螂	106.圍兜
1	美濃 四縣腔	蚵 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	竹 篙 仔 tsuk ³ ko ³⁵ e ³¹	エプロン e ³³ pu ⁵⁵ loŋ ⁵³
2	苗栗 四縣腔	蚵 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	豹 虎 哥 pau ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³	瀾 Y 仔 lan ¹¹ a ¹³ e ³¹
3	竹東 海陸腔	蚵 蟪 仔 kuai ³³ nuk ³ ɿ ⁵⁵	蜞 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ ɿ ⁵⁵	老 虎 哥 lo ¹¹ fu ¹¹ ko ⁵³	胙 裔 koi ⁵³ ʒie ⁵³
4	新屋 海陸腔	蚵 蟪 仔 kuai ³³ nok ³ ɔ ⁵⁵	蜞 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ ɿ ⁵⁵	老 虎 哥 lo ¹¹ fu ¹¹ ko ⁵³	胙 裔 仔 koi ⁵³ ʒie ⁵³ e ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	蚵 蟪 仔 kuai ³¹ niam ³¹ me ¹¹	蜞 蜚 仔 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵ le ³¹	草 結 仔 ts ^h o ³¹ kiet ³ le ¹¹	瀾 Y 仔 lan ¹¹ a ¹³ e ³¹
6	中埔一 海四腔	蚵 蟪 仔 kuai ¹¹ nok ⁵ ge ⁵⁵	蜞 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ le ⁵⁵	挨 礮 呖 啖 ai ⁵³ luŋ ⁵⁵ pi ⁵³ po ⁵³	瀾 Y 仔 lan ⁵⁵ a ⁵³ e ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	蚵 蟪 仔 kuai ¹¹ nuk ¹ ge ⁵⁵	蜞 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ lo ⁵⁵	老 虎 哥 lo ¹¹ fu ¹¹ ko ⁵³	×
8	三界埔 海四腔	蚵 蟪 仔 kuai ¹¹ nuk ⁵ ge ⁵⁵	蜞 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ⁵ i ⁵⁵	草 猴 ts ^h o ¹¹ heu ⁵⁵	圍 垂 仔 vui ⁵⁵ se ⁵³ e ⁵⁵

1. 「蝌蚪」四縣腔叫「蚵蟪仔」，海陸腔叫「蚵蟪仔」。
2. 「螳螂」四縣腔叫「黃蜚仔」，海陸腔叫「蜞蜚仔」。
3. 「螳螂」各地客語說法歧異，比較常見的是「老虎哥」、「挨礮呖啖」，三界埔叫「草猴」適從閩南話拗折的。
4. 「圍兜」四縣腔叫「瀾Y仔」，海陸腔叫「胙裔」，三界埔叫「圍垂仔」，閩南話叫「瀾垂」nuā¹¹ se¹³，兩者或許有關連。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	107. 火柴	108.門檻	109.味素	110.菱角
1	美濃 四縣腔	拭 仔 火 ts ^h ut ⁵ lo ¹¹ fo ³¹	戶 檻 p ^h u ₁₁ k ^h iam ¹¹	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	菱 角 lin ¹¹ kok ³
2	苗栗 四縣腔	拭 仔 火 ts ^h ut ⁵ le ³¹ fo ³¹	戶 檻 fu ₁₁ k ^h iam ¹³	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	菱 角 仔 lin ¹¹ kok ³ ge ¹¹
3	竹東 海陸腔	番 仔 火 fan ⁵³ ɿ ³³ fo ¹³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	羊 角 仔 ʒion ⁵⁵ kok ₃ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	番 火 fan ⁵³ fo ¹³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	羊 角 ʒion ⁵⁵ kok ⁵
5	中埔一 四海腔	番 仔 火 fan ₃₅ ne ³¹ fo ³¹	門 檻 mun ¹¹ k ^h iam ¹³	甜 粉、味 素 t ^h iam ¹¹ fun ³¹ mi ⁵⁵ su ⁵⁵	羊 角 ion ¹¹ kok ³
6	中埔一 海四腔	番 仔 火 fan ⁵³ ne ₁₁ fo ¹³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	羊 角 ion ⁵⁵ kok ³
7	竹崎 海四腔	番 仔 火 fan ⁵³ ne ₁₁ fo ¹³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	羊 角 仔 ʒion ⁵⁵ kok ₃ ge ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	番 火 fan ⁵³ fo ¹³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	羊 角 ion ⁵⁵ kok ⁵

1. 三界埔的「火柴」、「門檻」、「味素」、「菱角」是海陸腔的說法。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	111.雨	112.肥皂	113.鞋拔子	114.韮菜
1	美濃 四縣腔	雨 i ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ⁵³	鞋 抹 仔 hai ¹¹ mat ³ te ³¹	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	雨 i ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³	鞋 屨 hai ¹¹ siap ³	韮 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	水 ɸui ¹³	茶 箍 tɕ ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³	鞋 栝 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ l ⁵⁵	韮 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹
4	新屋 海陸腔	水 ɸui ¹³	茶 箍 tɕ ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³	鞋 栝 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ e ⁵⁵ 鞋 屨 仔 hai ⁵⁵ siap ₃ ɔ ⁵⁵	韮 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹
5	中埔一 四海腔	雨 i ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ¹³	鞋 屨 仔 hai ¹¹ siap ³ be ¹¹	韮 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	水 sui ¹³	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ ku ⁵³	抹 仔 mat ³ le ⁵⁵	韮 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹
7	竹崎 海四腔	水 ɸui ¹³	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³	×	韮 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹
8	三界埔 海四腔	水 ɸui ¹³	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ ku ⁵³	屨 鞋 皮 siap ⁵ hai ₅₅ p ^h i ⁵⁵	韮 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹

1. 三界埔的「雨」叫「水」，肥皂叫「茶箍」、韮菜叫「韮菜」是北部客語的說法，南部客語分別叫「雨」、「番碱」、「快菜」(「快菜」是諱飾語)。
2. 三界埔鞋拔子叫「屨鞋皮」，詞形比較特別。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	115. 仙草凍	116.湯圓	117.羊癲瘋
1	美濃 四縣腔	仙 人 板 sian ₃₅ nin ¹¹ pan ³¹	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ¹¹	發 死 pot ³ si ³¹
2	苗栗 四縣腔	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹	板 仔 圓 pan ³¹ ne ³¹ ian ¹¹	豬 嫲 癩 tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹
3	竹東 海陸腔	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	板 圓 pan ₃₃ ʒen ⁵⁵	豬 嫲 癩 tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³
4	新屋 海陸腔	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	板 圓 pan ₃₃ ʒian ⁵⁵	發 豬 嫲 癩 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³
5	中埔一 四海腔	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹	板 圓 pan ³¹ ien ¹¹	豬 嫲 癩 tʃu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹
6	中埔一 海四腔	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	板 圓 pan ₁₁ ien ⁵⁵	豬 嫲 癩 tsu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³
7	竹崎 海四腔	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	板 仔 圓 pan ₃₃ nɔ ₁₁ ʒian ⁵⁵	豬 嫲 癩 tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³
8	三界埔 海四腔	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	板 圓 pon ₃₃ ʒian ⁵⁵	羊 眩、豬 嫲 癩、豬 嫲 癲 ʒioŋ ⁵⁵ hin ⁵⁵ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ tian ⁵³

1. 「仙草」南部叫「仙人板」，北部叫「仙草」。三界埔適用北部客語的詞彙。
2. 「羊癲瘋」南部客語叫「發死」，北部叫「豬嫲癩」，三界埔的「羊眩」、「豬嫲癲」是從閩南話的「羊眩」ĩu₂₃₃ hin¹³、「豬母癲」ti₃₃ bo₅₅ tian⁵⁵ 拗折過來的。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉

	詞目	118.蕃茄	119.虱目魚	120.蓮霧
1	美濃 四縣腔	柑 仔 蜜 kam ¹¹ ma ¹¹ mit ⁵	海 草 魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ ɿ ¹¹	蒜 果、茶 泡 (多) son ⁵⁵ ko ³¹ ts ^h a ¹¹ p ^h au ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ toɿ ³	虱 目 仔 sat ⁵ bak ³ ga ⁵³	蓮 霧 mian ⁵⁵ vu ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	蕃 茄、トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ toɿ ³	哇 沙 吧 va ¹¹ sai ⁵⁵ pa ⁵³	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ¹³
4	新屋 海陸腔	蕃 茄(少)、トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to ³¹	虱 目 魚 set ³ muk ³ ɿ ⁵⁵	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³³
5	中埔一 四海腔	柑 仔 蜜 kam ³⁵ me ³¹ met ⁵	虱 目 魚 sai ⁵⁵ vak ⁵ ɿ ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ⁵⁵
6	中埔一 海四腔	柑 仔 蜜、トマト kam ⁵³ me ¹¹ met ⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ toɿ ³	虱 目 魚 sap ⁵ bak ³ ɿ ⁵⁵	蓮 霧 lian ¹¹ vu ¹¹
7	竹崎 海四腔	柑 仔 蜜 kam ⁵³ ɿ ¹¹ met ⁵	虱 目 魚 sep ³ muk ³ ɿ ⁵⁵	蓮 霧 lian ¹¹ vu ¹¹
8	三界埔 海四腔	柑 仔 蜜 kam ⁵³ m ¹¹ met ⁵	虱 目 魚 sat ⁵ ba ¹¹ ɿ ⁵⁵	蓮 霧 lian ¹¹ vu ¹³

- 1.「蕃茄」南部閩南話叫「柑仔蜜」，「柑仔蜜」是菲律賓話 kamatis 拗折過來的。南部客語大都叫「柑仔蜜」，客語的「柑仔蜜」是從閩南話 kam³³ mǎ⁵⁵ bit⁵ 拗折來的。
- 2.三界埔客語的「虱目魚」、「蓮霧」是從閩南話的語音拗折來的。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉(南北差異)

	詞目	121.癩蛤蟆	122.蝴蝶	123.南瓜	124.妻子
1	美濃 四縣腔	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹	蛱 蝶 仔 ioŋ ¹¹ iap ⁵ pe ³¹	番 瓜 fan ₁₁ kua ¹³	姐 仔 tsia ³¹ ue ³¹
2	苗栗 四縣腔	蟾 蝓 sam ¹¹ su ¹¹	蝶 仔 iak ⁵ ge ³¹	黃 瓠 voŋ ¹¹ p ^h u ¹¹	夫 娘 pu ₃₅ ɲioŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	蟾 蝓 ɬam ⁵⁵ ɬu ⁵⁵	蝶 仔 ʒak ³ ɿ ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	蟾 蝓 ɬam ⁵⁵ ɬu ⁵⁵	蝶 仔 ʒiak ³ gə ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	蟾 蝓 ɬam ¹¹ ɬu ¹¹	蝶 仔 iak ⁵ ge ³¹	金 瓜 kim ₁₁ kua ¹³	夫 娘 pu ₃₅ ɲioŋ ¹¹
6	中埔一 海四腔	蟾 蝓 sam ⁵⁵ su ⁵⁵	蝶 仔 iak ³ ge ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	蟾 蝓 ɬam ⁵⁵ ɬu ⁵⁵	蝶 仔 ʒiak ³ ge ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	蟾 蝓 ɬiam ⁵⁵ ɬu ⁵⁵	蝶 仔 iak ₅ gə ⁵⁵	黃 瓠 boŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵

1. 「癩蛤蟆」、「蝴蝶」、「妻子」、「南瓜」三界埔客語和北部客語的詞形相同。

〈三界埔客語和其他相關客語次方言語音詞彙對照表〉(南北差異)

	詞目	125.豬血	126.躲	127.回來	128.還沒
1	美濃 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ¹¹ voŋ ⁵⁵ ɲe ³¹	拼 piaŋ ⁵⁵	歸 kui ¹³	還 毋 曾 van ¹¹ m̩ ¹¹ ts ^h ian ¹¹
2	苗栗 四縣腔	豬 紅 tsu ₃₅ ⁵⁵ fuŋ ¹¹	拼 piaŋ ⁵⁵	轉 tson ³¹	𠵿 maŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	𠵿 k ^h oŋ ¹¹	轉 tʃon ¹³	𠵿 maŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	𠵿 k ^h oŋ ¹¹	轉 tʃon ¹³	𠵿 maŋ ⁵⁵
5	中埔一 四海腔	豬 紅 tʃu ₃₅ ⁵⁵ fuŋ ¹¹	𠵿 k ^h oŋ ⁵⁵	轉 tʃon ³¹	𠵿 maŋ ¹¹
6	中埔一 海四腔	豬 紅 tsu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	𠵿 k ^h oŋ ¹¹	轉 tson ¹³	𠵿 maŋ ⁵⁵
7	竹崎 海四腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	𠵿 k ^h oŋ ¹¹	轉 tʃon ¹³	𠵿 maŋ ⁵⁵
8	三界埔 海四腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	𠵿 k ^h oŋ ¹¹	轉 tʃon ¹³	𠵿 maŋ ⁵⁵

1. 「豬血」、「躲」、「回來」、「還沒」三界埔客語和和北部客語的詞形相同。

附錄二：嘉義市水上鄉國姓村三界埔客語行業用語舉隅

一、調查緣起

本計畫主要是以嘉義縣水上鄉國姓村三界埔客家社區菸業、藥草業和漬菜業、窯業四種產業用語，但是基於疫情流行的關係，在進行調查的時候很難找到願意接受訪談的發音人，只能透過隨機採錄的方式來進行，目前所蒐集到產業用語有限，集中在和當地人生活環境相關的事物，因為都是片段的報導，這部分的語料可以歸類到文化語言方面的內容。

二、三界埔客語行業用語

(一)居住場域的平面格局

1. 「穀倉」kuk₃ ts^hoŋ⁵³ 穀倉。
2. 「倉庫」ts^hoŋ⁵³ k^hu¹¹ 倉庫。
3. 「雞棲」kai⁵³ tsi¹¹ 雞舍。
4. 「豬欄」tʃu⁵³ lan⁵⁵ 豬圈，有矮牆或欄。
5. 「禾埕」vo⁵⁵ t^haŋ⁵⁵ 房子前面、旁邊曬穀或打糧食的平坦空地。
6. 「天時坪」t^hiaŋ⁵³ ʃi⁵⁵ p^hiaŋ⁵⁵ 門口前的廣場。
7. 「圍牆」vui⁵⁵ ts^hioŋ⁵⁵ 圍牆。
8. 「草埕」ts^ho₁₁ p^hu⁵⁵ 稻草堆。
9. 「公廳」kuŋ⁵³ t^haŋ⁵³ 為宗族所共有的廳堂。
10. 「廳下」t^haŋ⁵³ ha⁵³ 家中安奉神位的廳堂。
11. 「正身」tʃin¹¹ ʃin⁵³ 建築物中央為主的房舍。有的客語叫「正間」。
12. 「橫屋」vaŋ⁵⁵ vuk⁵ 早期房子正身兩側的廂房。
13. 「落鵝間」lok⁵ ŋo⁵⁵ kian⁵³ 「落鵝」即主屋與次屋之屋頂落差。
14. 「樓頂」leu⁵⁵ taŋ¹³ 樓上。
15. 「樓下」leu⁵⁵ ha⁵³ 樓下。老屋沒有樓下。
16. 「屋」vuk⁵ 房子；有牆、頂、門、窗供人居住或做其他用途的建築物。
17. 「灶下」tso⁵⁵ ha⁵³ 廚房。
18. 「灶頭」tso¹¹ t^heu⁵⁵ 灶。也叫「灶」tso⁵³。
19. 「洗身堂」se₁₁ ʃin⁵³ t^hoŋ⁵⁵ 浴室。
20. 「閒間仔」han⁵⁵ kian⁵³ nə⁵⁵ 在舊時建築中留下來讓人休閒談天的地方，有時也充作客房。
21. 「便所」pian₁₁ so¹³ 廁所，日語詞彙。
22. 「屎缸」ʃi₁₁ koŋ⁵³ 糞坑；廁所，舊式的說法。
23. 「井仔」tsiaŋ₁₁ ŋə⁵⁵ 井；從地面往下鑿成的能取水的深洞。
24. 「簷脣」iam⁵⁵ ʃun⁵⁵ 屋簷下。
25. 「煙窯」ʒian⁵³ ʒiau⁵⁵ 煙窯。

(二)房子的部件

1. 「屋頂」vuk₁ taŋ¹³ 屋頂。
2. 「天花板」t^hian₃₃ fa₅₅ pan¹³ 天花板；房屋內部在屋頂下面加的一層板，有保溫、隔音、美觀等作用。
3. 「窗門」ts^huŋ⁵³ mun⁵⁵ 窗戶；設在屋頂或牆壁上用來透光通風的窗口。
4. 「天窗」t^hian₅₅ ts^huŋ⁵³ 天窗；安裝在屋頂上透光的裝置。
5. 「門」mun⁵⁵ 門。房屋、圍牆、車船等出入口能開關的障蔽裝置。
6. 「門門仔」mun⁵⁵ ts^hon¹¹ 門門。
7. 「門鎖仔」mun₅₁ so₃₃ e₅₁ 門鎖。〈紙〉×、〈卓〉×。
8. 「門斗」mun₃₃ teu₃₁ 門斗。固定門上端的凹槽。(徐兆泉2009：863)
9. 「門框」mun⁵⁵ k^hioŋ⁵³ 門框。
10. 「門碗」mun⁵⁵ von¹³ 門墩。舊式的門用來托住門軸的器物，一般多用石頭做成。
11. 「門鐙」mun⁵⁵ k^hian⁵³ 門環。舊式的大門上面安上一個鐵環或銅環，方便用手拉動門。叫門的時候，可用來敲擊門板發出聲音。
12. 「門口」mun⁵⁵ heu¹³ 門口。
13. 「門檻」mun⁵⁵ k^hiam⁵³ 門檻。
14. 「壁」piak⁵ 用磚石或木板隔成的屋界。
15. 「間肚」kian⁵³ tu¹³ 房子內隔成的各個部件。以靠東為大。
16. 「樓梯」leu⁵⁵ t^hoi⁵³ 架設在樓房的兩層之間供人上下的設備。
17. 「瓦」ŋa¹³ 瓦片。
18. 「覆槽」p^huk⁵ ts^ho⁵⁵ 瓦的型狀略彎，拱起的部分在上方的整條瓦行叫「覆槽」。閩南話叫「覆槽」p^hak₅ tso¹³。有部分閩南地區鋪瓦有禁忌，那就是不能「七覆八笑」
19. 「笑槽」siau¹¹ ts^ho⁵⁵ 瓦的型狀略彎，拱起的部分在下方的整條瓦行叫「笑槽」。
20. 「杙」tun¹³ 柱子。
21. 「桁仔」haŋ⁵⁵ ŋə⁵⁵ 支撐房子的樑木。橫向的，只能單，不能雙。
22. 「中脊桁」tion⁵³ tsit₃ haŋ⁵⁵ 架在屋架上或山牆上用來支持屋頂的大木頭。
23. 「桷仔」kok₃ gə⁵⁵ 椽子，放在樑上架著瓦片的木條。直向的。
24. 「梃仔」ot₃ li⁵⁵ 窗戶上壓住玻璃的木條，借用閩南語詞彙。
25. 「地基」t^hi¹¹ ki⁵³ 承受建築物重量的地層基礎。通常都往地底挖深填石，以增加其承受力。

(三)蓋房子的器具和材料

1. 「刀嫲」to⁵³ ma⁵⁵ 柴刀。
2. 「斧頭」pu¹¹ t^heu⁵⁵ 斧頭。柄是木製的，刃口是鐵製的，重五斤以上，一般用來劈砍大的木頭。
3. 「斧頭櫟」pu¹¹ t^heu⁵⁵ tsiam⁵³ 嵌進斧頭鐵框內的鐵楔子。
4. 「鋸仔」ki¹¹ i⁵⁵ 鋸子。
5. 「兩頭鋸」li¹¹ t^heu⁵⁵ ki¹¹ 一種大型的鋸子，需要兩個人合力推拉。
6. 「鋸屑炆」ki¹¹ sut¹ fu⁵³ 鋸子鋸下來的木屑。
7. 「鑿仔」ts^hok³ g^o⁵⁵ 鑿子，挖槽或打孔用的工具，長條形，前端有刃，使用時用重物砸後端。
8. 「鑿仔」tsam⁵³ m^ə⁵⁵ 53 一種鑿石頭或金屬的鑿子。
9. 「榫仔」sun¹¹ n^ə⁵⁵ 一種木器組合的方法，利用凹、凸方式相接處凸出的部分。
10. 「墜秤仔」t^hui¹¹ t^hin¹¹ n^ə⁵⁵ 看牆壁有沒有平的工具。
11. 「ドライバー」lo³³ lai⁵³ ba¹¹ 螺絲起子。
12. 「ペンチ」p^hian⁵³ tsi³¹ 鉗子；用來夾住或夾斷東西的器物。
13. 「虎頭鉗」fu¹¹ t^heu⁵⁵ k^hiam⁵⁵ 尖端有利剪，可以用來夾斷釘子或剪斷鉛線的鉗子。
14. 「刨仔」p^hau⁵⁵ to⁵³ 鉋刀；用來刨平木板的刀具。
15. 「摳樹皮」k^hau⁵⁵ ʃu¹¹ p^hi⁵⁵ 鉋刀所刨出來的木片，多呈捲花狀。
16. 「鐵釘仔」t^hiat³ taŋ⁵³ ŋ^ə⁵⁵ 釘子，一端扁平，一端尖。
17. 「損錘」koŋ¹¹ t^hui⁵⁵ 鐵錘，用來捶打的工具。
18. 「バール」ba⁵⁵ lu³¹ 拔釘器。
19. 「銼鑽」lui⁵⁵ tson¹¹ 木工專用的一種鑽木工具。閩南話詞彙拗折。
20. 「鋸鉈」ki¹¹ t^ho⁵⁵ 銼刀，上面有細齒，可以用來磨鋸齒或銼去物體凸出的部分。
21. 「墨斗」met⁵ teu¹³ 墨斗。木工畫直線用的工具，從墨斗中拉出墨線，放在木材上，繃緊，提起墨繩趁著彈力打上黑線。
22. 「彈線」t^han⁵⁵ sian¹¹ 彈動墨斗的黑線。
23. 「箍桶」k^hieu⁵³ t^huŋ¹³ 早期做木桶的一種工夫。
24. 「桶箍」t^huŋ¹¹ k^hieu⁵³ 箍桶用的鐵箍或篾箍。
25. 「水秤」ʃui¹¹ t^hin⁴¹ 看地平不平的工具。
26. 「沙撩」sa⁵³ liau⁵⁵ 鏟子。
27. 「沙耙」sa⁵³ p^ha⁵⁵ 鏟子，向自身方向耙取泥沙的器具。
28. 「抹刀」mat¹ to⁵³ 抹牆的工具。
29. 「灰匙」foi⁵³ ʃi⁵⁵ 用來抹牆的工具。

30. 「灰盤」foi⁵³ p^han⁵⁵ 泥水匠砌牆抹用的工具，上面放著和好的混泥土。
31. 「尖喙掘仔」tsiam⁵³ tfoi¹¹ k^hut₃ lo⁵⁵ 十字鎬，由鋼製的鎬頭和木柄組成。
32. 「沙篩」sa⁵³ ts^hi⁵³ 篩土的篩子。
33. 「枋」pion⁵³ 木板。
34. 「杉仔」ts^ham¹¹ mu⁵⁵ 杉木。
35. 「枋模」pion⁵³ mu⁵⁵ 模板，在打水泥時，預先做好的模形。
36. 「磚仔」tʃon⁵³ nə⁵⁵ 磚頭。
37. 「地磚」t^hi¹¹ tʃon⁵³ 地磚。
38. 「花磚」fa₅₅ tʃon⁵³ 花磚。
39. 「瓷磚」ts^hu₃₃ tʃon⁵³ 瓷磚。
40. 「泥磚」nai⁵⁵ tʃon⁵³ 沒有燒過的土磚。
41. 「石灰」ʃak₅ foi⁵³ 通常用做建築材料的白灰，用石灰石或貝殼燒成。

(四)三界埔建築語彙解讀

在上述建築語彙當中，筆者篩擇出部分較為特殊的語彙，分述如下：

1. 「正身」tʃin¹¹ ʃin⁵³ 建築物中央為主的房舍，這是一種以人體部位象徵建築格局的名詞。常做為正廳及輩份較高者的臥室。(參看李乾朗2003：64)
2. 「橫屋」vaŋ⁵⁵ vuk⁵ 早期房子正身兩側的廂房，與正身垂直之長條房屋，常常左右各有一座，相互對稱、大多作為廚房或家族中輩分較低者的臥房。(參看李乾朗2003：66) 另外在閩南話還有「伸手」的說法，這也是來自於人體的觀念。新瓦房旁邊的工作間可以稱為「單伸手」，這種建築形式「常常是受到地形限制或邁向三合院之過渡形式，又稱為『曲尺形』民居」。(參看李乾朗2003：68)
3. 「落鵝間」lok⁵ ŋo⁵⁵ kian⁵³ 「落鵝」即主屋與次屋之屋頂落差，……故稱正身左右屋脊降低的邊間為『落鵝間』，『鵝』有翹脊之意，內部多作為廚房」。(參見李乾朗2003：62)
4. 「灶下」tso¹¹ ha⁵³ 廚房。現在叫「廚房」tʃ^hu⁵⁵ foŋ⁵⁵。這是民宅裏頭有火的房間，房內有用磚砌成的大灶，通常設有兩個圓形灶座。一般灶門不可以和房、廳相對，以免犯沖。(參看李乾朗2003：62)。
5. 「灶頭」tso¹¹ t^heu⁵⁵ 灶。早期在廚房裏生火做飯的設備，大都以磚、土砌成。早期在油爐、瓦斯爐未出現的年代，一般家庭燒火是用茅草、木柴作為燃料，所以家家戶戶都有灶。灶的直徑一尺八寸到二尺之間，裏面可以放一個直徑二尺二寸到二尺六寸的煮菜鍋。灶的型置，會因燃料不同，而有改變。鄉村使用稻草、樹木、稻殼時用

6. 「天時坪」^{t^hian⁵³ ʃi⁵⁵ p^hian⁵⁵} 根據筆者查閱客語相關著作，「天時坪」有不同的解釋：

(2)徐兆泉(2009：1291)說：「四合院中的中庭，又作『天井』」。

7. 「石腳」^{jak⁵ kiok⁵} 牆的底部用石頭堆砌的部分。廖倫光(2011)表示「牆體為土造，故看起特別厚實，為避免塌陷，等距穿插水平帶狀瓦片阻隔，牆基以卵石鋪設，稱『石腳』。」

8. 「泥磚」nai⁵⁵ tʃon⁵³ 沒有燒過的土磚。用磚模印成沒有燒過的土磚。泥磚的做法是選用有黏性的塍土，在上面澆水，再牽牛來踩踏，使塍土更有黏性和彈性，再摻揉稻草。然後把這些土塞入框模中，印成一塊一塊的土磚，曬乾之後便可堆砌。「泥磚屋」就是用這種「泥磚」搭建的房子，中間用竹柱和竹片加強。用泥磚砌的牆體比較怕水，有時候外面要加瓦片或抹灰泥來保護。早期常用「泥磚」為建材，代替較為價昂的磚塊。閩南話叫「塗垵」tʰɔ₃₃ kat³。

1. 「焗酒」 kiuk₁ tsiu¹³ 釀酒。

2. 「淬水」ts^{hi}¹¹ ɕui¹³ 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。

3. 「鑄鋸仔」 tɕu₁₁ san⁵³ ɳə⁵⁵ 鑄造模具。

4. 「種煙仔」 tɕun¹¹ ian⁵³ nɐ⁵⁵ 種煙。

5. 「剝煙仔」 pak₁ ʒian⁵³ ə⁵⁵ 摘煙葉。

6. 「上煙仔」 $\text{ɕion}^{13}_{11} \text{ian}^{53} \text{ə}^{55}$ 就是焙煙的意思。

7. 「燒火焙昇燥」 $\text{ʃau}^{53} \text{fo}^{13}, \text{p}^{\text{h}}\text{oi}^{11} \text{pi}_{55} \text{tsau}^{53}$ 燒火，焙乾。

8. 「曬菜脯」 sai₁₁ ts^hoi₁₁ pu¹³ 曬蘿蔔乾。

9. 「曬菜脯絲」 ts^hoi¹¹ pu¹¹ si⁵³ 曬蘿蔔絲乾。

10. 「曬高麗菜乾」 sai₁₁ ko⁵³ li⁵⁵ ts^hoi¹¹ kon⁵³ 曬高麗菜乾。

11. 「曬花菜乾」 sai₁₁ fa⁵³ ts^hoi¹¹ kon⁵³ 曬花椰菜乾。

12. 「曬鹹菜乾」 sai₁₁ ham⁵⁵ ts^hoi¹¹ kon⁵³ 曬鹹菜乾。

(六)有關農作物生產方面

1. 「耕田」kaŋ⁵³ t^hian⁵⁵ 耕田。
2. 「犁田」lai⁵⁵ t^hian⁵⁵ 耕田。
3. 「蒔田」ʃi¹¹ t^hian⁵⁵ 插秧。
4. 「耙田」p^ha⁵⁵ t^hian⁵⁵ 耙田。
5. 「概田」koi¹³₁₁ t^hian⁵⁵ 耙田。
6. 「割禾」kot³ vo⁵⁵ 割稻子。
7. 「掖菜子」ve⁵⁵ ts^hoi⁵⁵ tsi³¹ 撒種子。
8. 「拏草」so⁵³ ts^ho¹³ 用手拔除田間的雜草。
9. 「鏟草」ts^han₁₁ ts^ho¹³ 用工具除草。
10. 「剷草」p^hat₁ ts^ho¹³ 用「剷刀」除草。
11. 「撈草」paŋ⁵³ ts^ho¹³ 用手拔草。
12. 「攘草結」ʒiaŋ⁵³ ts^ho₁₁ kiat⁵ 將柴火綁成一捆一捆的。
13. 「扳禾」p^han⁵³ vo⁵⁵ 使水稻脫粒。
14. 「盪穀」t^hoŋ¹¹ kut⁵ 曬穀子的時候，翻耙穀子。
15. 「曬穀」sai¹¹ kuk⁵ 曬穀子。
16. 「芟忒去」sian⁵³ t^het⁵ k^hi₅₅ 拔除多餘的菜苗。
17. 「打稈索」ta¹¹ kon¹¹ sok⁵ 打草繩。「稈」就稻草，也可以叫「禾稈」。
18. 「墊蕃薯」tiam¹¹ fan⁵³ ʃu⁵⁵ 把蕃薯的種子或根埋入土裡。閩南話叫「墊蕃薯」tiam¹¹ fan⁵³ ʃu⁵⁵。
19. 「賸田」p^hiok⁵ t^hian⁵⁵ 租田；租用田地耕作。
20. 「打礮礮」ta¹¹ luk⁵ t^huk⁵ 礮礮是一種用來壓埋土塊、雜草，將田地整平成軟泥的農具。同時也把草禾輾壓入土中，礮礮適用木頭製造，寬度約 80 公分，長度約 160 公分，中間的碌軸有 30 公分深，碌軸由八片葉板和一根可轉動的軸心，外觀類似「楊桃」。「打碌礮」的時候，農人的左右腳分別站在碌礮的前後邊框上，耕牛在前拖行，人以兩腳於其上前後踩踏，以增加重量，碌礮向上轉動，就把草根壓入泥底下。
21. 「放佢荒」pion¹¹ ki⁵⁵ foŋ⁵³ 使田地荒廢。
22. 「淋水」lim⁵⁵ ʃui¹³ 澆水。
23. 「壅水」ʒim¹¹ ʃui¹³ 澆水。
24. 「漚肥」eu¹¹ p^hui⁵⁵ 將青草、樹葉或人畜的糞尿等放在坑內，加水浸泡，經分解作用，使其腐化發酵而成有機肥料。
25. 「掖肥」ve¹¹ p^hui⁵⁵ 撒肥料。
26. 「放肥」pion¹¹ p^hui⁵⁵ 放肥料。
27. 「壅肥」em⁵³ p^hi¹¹ 施肥的一種方式；在農作物生長期中，把肥料埋入於農作物根部四周。

(七)有關蔬菜植物

1. 「鈕仔草」 neu₁₁ e₁₁ ts^ho¹³ 龍葵。
2. 「甥絲」 kuai¹¹ si⁵³ 紫蘇。
3. 「覓鴉粕」 la₁₁ hio₁₁ p^hok³ 山蘇。
4. 「爛布子」 lan¹¹ pu₁₁ tsi¹³ 破布子。
5. 「昭和草」 tsiau⁵³ fo⁵⁵ ts^ho¹³ 昭和草。
6. 「菅頭花」 kon⁵³ t^heu⁵⁵ fa⁵³ 蘆葦。
7. 「菅榛」 kon⁵³ tjin⁵³ 芒草，可以用來蓋屋頂。
8. 「麻糞糊」 ma⁵⁵ tsi₅₅ ko⁵⁵ 一種草，(閩南話拗折)，可以做治肺部的藥。
9. 「狗貼米」 kieu₁₁ tiap₁ mi¹³ 魚腥草。可用來治療感冒、抗癌、抗發炎、止痛、降火氣，的民間草藥。
10. 「雞角芳」 kai⁵³ kok₃ net⁵ 雞角蕓。主要食用根部，有解毒、消腫、活血的效果。
11. 「雞屎藤」 kai⁵³ ʃi₁₁ t^hen⁵⁵ 雞屎藤，其嫩莖葉可以做為野菜食用，雞屎藤的止咳作用，對於長年久咳深具療效。
12. 「蘆荳」 lu⁵⁵ ki⁵³ 芒荳，一種蕨類植物，曬乾後可以當燃料。燒火做引子的，相當容易點著。
13. 「茱草」 mat₃ ts^ho¹³ 魚針草。具有解熱、祛風濕、健胃、解毒、止痛的療效，在臺灣的客家文化裏頭，認為魚針草有避邪除煞之功效，一般多用來護喜避邪，舉凡婚喪喜慶、過年、普渡節日等都會使用魚針草，是民間常用的生活藥草。
14. 「禾桿」 vo⁵⁵ kon¹³ 稻草。

(八)有關蔬菜食物加工方面

1. 「覆菜」 p^huk³ ts^hoi¹¹ 將鹹菜稍加曬乾(不可全部乾透)，然後把它塞入瓶中，瓶口倒僕，讓汁液流乾，再將瓶口封存。現在市面上寫作「福菜」。另外有一種「福菜」 fuk³ ts^hoi⁵⁵ 是美濃地區才有種的一種蔬菜，是新鮮的。
2. 「鹹菜乾」 ham⁵⁵ ts^hoi¹¹ kon⁵³ 梅乾菜。
3. 「芋苧酸」 vu¹¹ ho⁵⁵ son⁵³ 醃過的芋苧。閩南話叫「芋莖酸」 ɔ₁₁ huāi₃₃ sŋ⁵⁵。中醫上認為芋苧是性平、味辛的一種食物，其具有祛風、利溼、解毒和化瘀方面的功效，主要是用於治療蕁麻疹、過敏性紫癜、腹瀉小兒盜汗黃水瘡、無名腫毒、蛇頭疔蜂螫傷等多種功效。
4. 「板嫲」 pon₁₁ ma⁵⁵ 煮熟的米胚。將「板粿」(糯米團)取一小塊先蒸熟，成為像「板」一樣且具有黏性的熟米胚，稱為「板嫲」，再將「板嫲」揉入「板粿」當中使其均勻，就可以用來搓成湯圓。

5. 如何醃鹹菜？

剝 剝 咿 畀 曬 日 頭， 曬 畀 乾 乾，
tok⁵⁵ tok⁵ i₅₅ pi₅₅ sai¹¹ nit₁ t^heu⁵⁵ sai₁₁ pi⁵⁵ kon⁵³ kon⁵³

譯：(把芥菜)拿去剝一剝，給它曬太陽！曬得乾乾的，

下 晝 才 拿 轉 來， 用 腳 盆 搓 鹽，
ha₅₅ t_{jiu}¹¹ na₃₃ na₅₅ t_{son}₁₁ loi⁵⁵ iu₁₁ kiok₁ p^hun⁵⁵ so⁵³ iam⁵⁵

譯：下午再拿回來，用腳盆搓鹽！

手 搵 畀 濕， 逐 皮 搽 挲 挲 啊，
_{jiu}¹³ vun₁₁ pi₅₅ _{fi}p⁵ tak₁ p^hi⁵⁵ lau₅₅ so⁵³ so⁵³ a¹³

譯：把手沾濕，每一片都給它揉一揉，

放 著， 等 下 再 搵， 搵 畀 軟，
pion¹¹ nen¹³ ten₃₃ ha⁵³ tsan₁₁ ts^hip⁵ ts^hip₅ pi⁵³ _{nion}⁵³

譯：放著，等一下再去搓揉，搓讓它軟！

再 裝 落 盒 缸， 盒 缸 滄 矣。
t_{fa}n₁₁ t_{son}₅₃ lok₅ am⁵³ ko_n⁵³ am⁵³ ko_n⁵³ nem⁵³ le₁₁

譯：再裝入盒缸，盒缸滿了，

石 頭 落 去 磧， 磧 十 日， 就 黃 矣，
_{fa}k⁵ t^heu⁵⁵ lok⁵ i₁₁ tsak⁵ tsak₁ _{fi}p⁵ nit⁵ tsi₁₁ von⁵⁵ ·le₁₁

譯：石頭下去壓，壓十天，就黃了！

十 日 過 去 就 會 酸 矣，
_{fi}p⁵ nit⁵ ko¹¹ k^hi¹¹ ts^hiu₁₁ voi₁₁ son⁵³ ·le₁₁

譯：十天過去就會酸了！

黃 矣 就 做 得 拿 來 食。
von⁵⁵ ·le₁₁ tsiu₁₁ tso₁₁ tet₅ na₅₅ loi₃₃ _{fi}t⁵

譯：黃了就可以拿來吃！

6. 如何煮仙草？

仙 草 愛 洗 畀 淨，
sian₅₃ ts^ho¹³ oi₁₁ se₁₁ pi⁵³ ts^hian³¹

譯：仙草要洗乾淨，

剝 畀 加 短 兜， 洗 洗 淨 啊 放 落 鑊 頭，
tok⁵ pi₃₃ ka₃₃ ton₁₃ teu⁵³ se₁₁ se₁₁ ts^hian₁₁ ŋa₃₃ 'pion¹¹ lok₅ vok⁵ t^heu⁵⁵

譯：剝比較短一些，洗乾淨，放入鍋中，

水 放 落 去 燉， 燉 三 點 鐘 久，
{fi}ui¹³ pion₁₁ lok₅ k^hi₅₅ k^hon¹¹ k^hon₅₁ sam⁵³ tiam₁₁ t{fu}n⁵³ kiu¹³

譯：水放下去燉煮，煮三小時久，

撈起 來，再 落 石 灰，蕃 薯 粉，
leu⁵⁵ hi₁₁ loi⁵⁵ tʃaŋ₁₁ lok⁵ ʃak⁵ foi⁵³ fan⁵³ ʃu⁵⁵ fun¹³

譯：撈起來，再放石灰，蕃薯粉，

撈 畀 勻，舀 起 來，裝 湊，
leu⁵⁵ hi₁₁ loi⁵⁵ iau₁₁ k^hi₁₁ loi⁵⁵ tsoŋ₅₃ nem¹³

譯：攪拌均勻，舀起來裝滿，

毋 愛 動 佢，伊 就 會 硬，
m¹¹ moi₁₁ t^huŋ⁵³ ki⁵⁵ i⁵⁵ tsiu₁₁ voi₁₁ ŋaŋ¹¹

譯：不要動它，它就會結凍。

